和蘭文典讀法

二編

和装本
ホ 10
1944
2

門 永10
號 1944
卷 2

淺雲竹内宗賢譯

GRAMMATICA.

和蘭文典讀法

二編

樂善堂藏版

早稲田大學圖書館
昭31.9.25受入
藏書

和蘭文典讀法叙

儒者中居氏之梓文典讀法也讀法之所以不可無於世者以文典之不可不讀也方今夷舶之屢臻海防寂急而彼之形勢風尚以至器械技藝不可得之於目擊口授則脩攘之計不待於洋書而何如是乎文典之不可不讀也而其講之未嘗不以文典為階梯也蓋洋書之難了會不特如

鳥跡籀文之茫昧其能之者獨有譯官醫生在而浩翰大帙固非一兩輩之易譯則舶来雖多亦唯付之於玉山空手之歎耳是皆坐門逕之難入而少通學者也近来其學漸闢學之〻法未備一部文典尚且不易了則其至于目濡耳染施之實用余不知其工夫磨幾歲月也此凌雲之著所以不可已而徒勞寡功之歎於是乎休矣

然凌雲過謙不敢公于世中居氏懇請之跡部君点捐資助之遂躍然就緒焉然則洋書之待於文〻典〻之待於讀〻法〻入梓而後學爲者日增達焉者月盛而彼之情形如列炬器械技藝亦可以取捨於我則斯得以備於修攘之一端而中居氏之功誰曰不偉哉余應索謄寫以授梓偶有感于心遂識以置于卷首云丙辰秋九月得所小史佐瀨恆書于呑舟樓之山紫

水明霧

渭陽主
渭陽子藏

東都 凌雲 竹内錄 宗賢 譯

D. Oder de Lydlee naamwoorden. (オーフル デ ドイフーゲレイキ ナームウオールデン 形容辞ニ就テ)

§.53. 第五十三章

ベイフーゲレイキ ナームウオールデン ウオールデン チイ (此ノ) ウオールデン
(辞ガ) ゲヌームド (形容辞ト名ヅケラルヽ) ウ(ヱルケ 夫ハ) デ フーダーニフヘード ヲ
フ ヲイゲンシカップ ファン・ヱーン ペルソーン ヲフ ヱー子 サーた
ドール ヱーン セルフスタンヂフ ナームウオールド (實名辞ニ由テ) ヲイト
ゲトリュツクト (發言サレタル人ヤ或ハ事ノ容態ヤ或ハ性質ヲ顯ス所ノ辞ナリ) アーンドイデン アル
ス (即チ) Schoon (美麗) Kilder (澄明) Liefelijk (愛ラレキ) エンス 等 エ
ン (及ビ) トット ダット (此ノ) ヱインデ (目的アマデニ) ベイデ セルフスタンヂ

ヘ　ナームウォールデン　實名辭ニ添テ假令ハヱイ子ノ世辭ナリ美キ花ヱイン愛ラレキ聲

ベイ　ホールベールト　ルデル　ウォテル　澄明ナル水

kilde　water　eine　schöne　blume　ein　liebliches　stem

§.54.　第五十四章

セイ　彼　セイン　ヲフ　或　ヲールスプロンケレイキ　根元ノモノデ有ル　アルス　則チ　groot　大　klein　小　smal　狹キ　schoon

美麗　groot　廣　goed　好　kwaad　惡　ヱンス　等　ヲフ

或　ドール　アフレイヂング　導キト　及ビ　サーメンステルリング　組立ニ由テ　ゲホルムト　形ヅクラレテアルナル　アルス　則チ　verlgde　貴キ　teil　安穩ナル　gedwongen　善良ナル　barmhartig　仁慈ナル　tegenwoordig　温良ナル　kaam

§.55.　第五十五章

トット　アフゲレイデ　導カレタル　ベイフーゲレイキ　ナームウ

ゲフーグト　ウォルデン　實名辭ニ添テ假令ヱイ子ノ美キ花ヱイン愛ラレキ聲　ヱイ子　ヱーン子　schoone　blume　ein　liebliches　stem　加ヱラル、所ノ世辭ナリ

ン　形容辭ニマデ　ベホーレン　オーク　ホ　デ　デールウォルデン　狀辭ノ屬スル

ヂイ　夫　ファン　ウェルキウォーデン　働辭カラ　ヒュン子　ヲールスプロング

彼ノ　冠カラ　根　（ヲペン　持ツ　西ノ　ーアルス　則チ　kinnen　愛スルト云ヒ　kinnende　愛シタル　ヱン　學ビタル

及ビ　kennend　愛セラレタル　ファン　kennende　學ト云ヒ　luren　學ト云ヒ　lurende　愛シタル

ヱン　及ビ　geluid　學バレタル　フ　ファン　lezen　學ト云ヒ　lezende　學ハレタル

歌フ　ヱン　及ビ　gezongen　歌ハレタル　ファン　zingen　歌ト云ヒ　zingende　歌カラ

イ　彼カ　ウォルデン　ヱーヘン　アルス　デ　ヨーヘリ　其他ノ　○　セ　ベイフ

ーゲレイキ　ナームウォールデン・ゲフーグド　形容辭ノ樣ニ　加ヘラレ　ベイ　セルフスタンヂヘ

ナームウォルデン　實名辭ニ添テ　ベイ　ホールベール

ド　假令　de　kinnende　moeder　愛シタル母　de　lezende　dochter　學ビタル小兒

愛セラレル嬢　het　lurende　kind　學ビタル小兒　de　gelezde　man　學ビタル男

de　zingende　dogter　歌フタル嬢　het　gezongene　lied　歌ハレタル歌

第五十六章

デ ホールナームステ ヲイトガンゲン デル アフゲレーデ（導レタル）
ヲフ 或 サーメンゲステルデ（細ク立テラレタル） ベイフーゲレイケ ナームウォ
ルデン（形容辞ノ主ニ十ル語尾ガ） セイン *baar* *ig* *Lgk* *Lood* *Saag*
actig *kaftig* 等ナリ ○ デルセルフル（此ノベ
テーケニス（意味ガ） フルエースド エー子 コルテ（簡易ノ） フルカラー
リング（雑服シヲ要スル） エールステ（第一ニ） デ ヲイトガンク（語尾ノ動辞） *baar*（バール） 字ハ（ト云字カラ発シタル） アフコム
スチフ ファン ヘット ウェルキウォールド（バーレンノ） *baarn* ダ
ラーゲン（持ツヤ） ホールトブレゲン（生ズルノ意味ヲ含ム） ヘーフト エーン
ウェルケンデン（能動ノ） レン（意味ヲ持ツ） ワン子ール（若シ） ヘイ（彼ガ） ベイ
セルフスタンデヘ ナームウォールデン（実名辞ニ添テ） ゲフークド ウォールド
ト（如ヒラル、トキニハ） アルス（則チ） *Dankbaar*（ダンキバール） *Kriechtbaar*（フリヒクバール）

實ノル（フレーキバール） *Kgkbaar* 著シキ ドフ（雖然） エーン ノ レーデンデルノ（語ガ意味ヲ持ツ） ワン子ール（若シ） セイ（彼ガ） アクテル（動辞ノ原部ニ紐ノ尾ニ） ヘット サーケレイケ デ
ール ファン エーン ウェルキウォールド（動辞ノ原部） コムト（来ル時ニハ） アルス（則チ） *utdaar*（ユートバール） 殘ハレ細釋スベキ） ダット イス（殘ハレ得ル起ハ） *dit*（ディー） 夫ハ ヲフ 或ハ *dat*（タット） 夫ハ *gegeten*（ゲゲーテン） 知ラレ得ル夫ハ
カン ウォルデン（ウォルデン） *kan*（カン） *dondaar*（ケンバール） 知ラレ得ル夫ハ *gekend*（ゲケンド） カン ウォルデン
gekeken（ゲレーセン） *dorden*（ウォルデン） 讀マレ得ル所ノモノナリ *gekend*（ケンド） 讀マレ得ル所ノモノナリ
テウェーデ（第二ニ） ヲイトガンク・（語尾ノ） *ig*（イフ） 字ガ（ト云） ドイドト デン
アールド（性質ヤ） ファン ヲプ（或ハ） エー子 ケ子クド ヘード トット
イーツ（或ルモノニマデノ傾キヲ） アーン（顕ハ） アルス（則チ） ブレイキト イン
kaftig（ケーフティグ） 速ナル） *ledendig*（レーインゲフ） 活潑ナル） *Milig*（ウィーリフ） 自在ナル） *Kgtig*（フレイゲフ） 勉強ナル）
kortdig（コーフティグ） 頑固ナル） *handig*（ハンディグ） 功者ナルニ於テノ通リニ） エンス（等） *Lgk*（レーキ） ノ字ガ アフコムス
デルデ（第三ニ） デ ヲイトガング（語尾ノ）

チフ ファン *Lycen* 同シキト云字カラ名レ来リ ウォルドトソー 並ニ アクテル セルフスタンヂヘ 實名辞ヤ ユン及 ベイフーゲレイケ ナームウォールデン 動辞ノ尾ニ 形容辞ノ尾ニ アルス 並ニ アクテル ウェルキウォールデン 動辞ノ尾ニ ゲフーグト 加ヘラル ○ イン ヘット ユールステゲハル 第一ノ場所ニ於テハ ドイド、デセルヘ 此カ デン アールド 生物ノ質ヲ ヲフ 或ハ ヘット ウェイセン 實態ヲ デル サーカ 事ノ性質ヤ容態ヲ アーン ドイド 顯ハ アルス 則チ *Verlight* 貴人ノ如キ *Kirkelight* 神ノ如キ *Konnenlight* 王ノ如キ 心ヲ勞スル如キ イン ヘット ラートステ 終リ場所ニ於テハ 病人ノ如キ ドリュクト デセルヘ 夫ガ デ ゲシキクトヘード ヲフ ヘット フルモーヘン ヲイト ヲ為ス ヲフ 或ハ テ レイデン 受ル ム イーツ 或ルモノヲ テ ヴーン 為ニノ適當ヤ アルス 則チ *Schagelight* 愉快 *Bitemelight* 或ハ 辯ヲ發言ス 恰合ベトシテ 欺クベキ *Stegelight* 死スベキ *Gothelight*

謝フベキ *Draachtlight* 賤ムベキ ユンス 等 ヒールデ 第四ニ デ ヲイトガング ノ語尾 *Lood* ノ字ガ ゲスプローテン ヲイド デン ヲンホルマークト フルレイテ子ン テイド半ハ去 ファン ヘット ヲウデ 背ノ *Lieken* ト云字カラ生ジ ダット 夫ハ イーセン *Lerlicken* 特フーセンニ於テ ヲーヘリク イス 殘リテアル所ノ ゲーフト ユー子 ベローヒング 奪フヤ ヲフ 或ハ ヲントベイリング 欲ケヲ テ ケン子ン 知ラセル ユン 而シテ コムト ヲフ 或ハ アクテル セルフスタンヂヘ ナームウォールデン 實名辞ノ尾ニ来ル アルス 動辞ヲ失フ ムーデロース 動辞ナキ チ則チ *hoopelood* 望ヲ失フナフ *magteloos* マクテロース 實ノリノナキ *maydeloos* ヲフ 或ハ アクテル ヘット サーケレイゲ デール ファン ユーン ウルキウォールト 動辞ノ原部ガ尾ニ来ル 等 アクテロース チ則 *achteloos* 様ナキ *Ladeloos* レッテロース 拔ナキ ユンス ヘイフデ 第五ニ デ ヲイトガング 語尾ノ *Kaam* サームト云字ガ アクテル セ

ルフスタンヂヘ　ナームウォールデン　コーメンデ　實名辭ノ尾ニ来タトコロデ　ドイ
ドト　エー子　ゲレイキヘード　同ジコヤ　ヲフ　オーク　或ハ　デ　ケ子
ーグトヘード　トット　イーツ　或ルモノニマ　アーン　顯ハ　アルス　則チ
deugdkaam　有德ナル　deilkaam　傳キヲ　minkaam　安精ス　愛ラ　エンス
等　○　ベイ　ヘット　サーケレイキ　デール　ファン　エーン　ウェルキウ
ールト　數辭ノ原部分ニ從テ　ゲフーグド　加ヘラレタ所テ　ゲーフト　デセルヘ　此ガ
デ　ゲレキクトヘード　適當ヤ　ヲフ　或ヘット　フルモーヘン　トット
イーツ　或ルモノニマデノ勢ヒヲ　テ　ケン子ン　知ラハ　アルス　則チ　groeitkaam　グルーイトカーム
成長スベキ　leerkaam　學問ナル　zekoorkaam　順從ナル　spaarkaam　節儉ナル
エンス　等
セステ　第六ニ　デ　ヲイトガンク　語尾ノ字　achtig　アクチフ　ヘーフト
テウェーデルリー　ベテイケニス　二通リノ意味ヲ持ツ　ナール　マーテ　デセル
ヘ　此カ　デン　ケルムトン　塞音ヲ　アル　全ク領ル　ヲフ　或ハ　ニート

ラントハングト　領取ラヌ度ニ從テ　○　イン　ヘット　エールステ　ゲハル　初ノ
場所ニ於テハ　ベテイケント　デセル　此ガ　ソー　ヘール　アルス　ヘペン
デ　持ツタト云フダケ是ダケヲ微スル　アルス　則チ　declaritig　デールアクチフ　部分ヲモフ　noorachtig　ウォーンアクチフ
住居ヲモフ　waarachtig　ワールアクチフ　實ヲモフ　ヘイン　ヘット　ラートステ　終リノ場所ニ於テハ
ワン子ール　若シ　デ　ケルムトン　塞音ガ　ヲフ　ヘット　エールステ　デ
ール　デル　サーメンステル　組立ノ部分ノ上ニ　リング　初ノ　ハルト　落ル時ニハ　ド
リユクト　デセルヘ　夫カ　エーニヘ　ゲレイキヘート　一ニノ同レコヤ　ヲフ
或ハ　ヲーフルエーンコムスト　土ノヤウ　ポーゲンアクチフ　logiratachtig　一致ヲ　ヲイト　發ス　アルス　則チ　aard　アールド
ashtig　エンス　等　灰汁ノヤウ　zuurachtig　ズワールアクチフ　酸キヤウ
セーヘンデ　第七ニ　○　デ　ヲイトガング　haftig　ハフチフ　ノ字　エインデレイ
キ　終ニ　アフコムス千フ　ファン　昔ノガ　haken　ハーケン　ヤ　ヘツ
ペン　持ノ意味ナル字カラ分レ来テ　ゲーフト　テ　ケン子ン　ダット　夫ハ　イーツ

或ルモノガ　ワールレイキ　實ニ　エン　而シテ　イン　エー子　ロイメマーテ　廣度ニ　於テ　デ　エーゲンシカップ　ファン　イーツ　或ルモノ性質ヲ　ヘーフト　持ツヲ部　知ラセル　○　デセルヘ　此ガ　コムト　ホール　イン　デ　ウォールデン　辞ノ前ニ来ル時ニハ　男ラシキ　erhaltig　大將ラシキ　エン　及ビ　メール　多ノ　アンデレ他物　nachfolgig　實儀ラシキ　manchfaltig

§.57. 第五十七章

ドール　アクテルフーキング　ファン　デン　ヲイトガング　語尾ノ　de

ヲフ　或ハ　ste　ヲ尾ニ加フルコニ由テ　ウォルデン　ファン　デ　ホーフドケタルレン　主ナル　オーク　亦　ベイフーゲレイキ　ナームウォールデン　數カラ　導カ　形容辞ガ　アフゲレイド　アルス　則チ　Erlecte　第二　dieDe　第三　Kirch,　形容辞ガ　アフゲレイド　第四　kondudte　第百千　dieKindte　第千　エンス　等　○　Erste　第一ト云字ガ　ワール　這ニハ地　レフ　自身ヲ　デ　ラートステゲヌ　ームテ　終リニ名ワケラレタル　ヲイトガング　語尾ト　メーデ　共ニ　フルトヲン

顯ハス所ノ第一ト云字ガ　イス　デ　ヲーフルトレツペンデ　タラップ　ファン　ヨリモ　早キ　エールデル　ノ最モ　大階級ナリ　ヨール　ノ　早キ　ヨール　ノ最モ　大階級ナリ

§.58. 第五十八章

デ　ベイフーゲレイキ　ナームウォールデン　形容辞ガ　ベクレーデン　オーク　ホ　ソムウェーレン　時トシテハ　實名辞ノ所ヲ覆フ　デ　プラーツ　ファン　セルフスタンヂ　ヘ　ナームウォールデン　デ　ゲレールデ　學者　デ　ヲーフルトレツヘンテ　タラップ　ファン　元来　de　gelerde　de　Korom　de　ortrifte.　大階ナリ　エンス　等　○　ソ・然ニ　是　オーク　亦　ヲーフル　越ルト云字ノ最モ　美キ　グーデ　善キ　Goede　クワーデ　悪キ　Kwade　ヲーフル　ヘット　スコー子　ホール　（トゲー子　箇樣　Schoone　het　ナルモノ、代リニ　夫　スコーン　美クアル　ハ　或　グード　善クアル　オフ　或　クワド　Schoon　goed　kwad　ヲフ　ハ　エーン　グート　エーン　ヲート　惡シクアル所ノ箇樣　善キ　ナルモノ、代リニ　惡シキ　ヲ　ヲート　ヲート　ヲート　aad　ein　goed　ein　kwat　グート　セクト　メン　人ガ　ヘット　kwaad　kwat　kwat

Hoortuppelgier (ホールトレッペレイケ) dier (ディール) verrichting (フルリクチング) 此官能ノ擢デタルコト
te (テ) den (デン) dat (ダット) Herhaal (フルハール) 此誕ノ感ズベキコトヲ云フ
Kind (ケード) dire (ディール) Hortigting (フルリクチング) 此官能ノ擢デタルコト de (デ) aandoen lijkheid (アーンドーンレイキヘート) fan (ファン)
dat (ダット) Herhaal (フルハール) コノ誕シノ感ズベキー 或ハ 箇様ト モノ (ヘットゲー子)
die (ディー) Herrigtering (フルリクチング) 此官能ガ 擢デ ヲフ 或ハ dat (ダット) aandidenlijkheid (アーンツーンレイクヘート) 感ズベキコトヲ 持ツ所ノモノ代リニ ハーフト 此誕ガ Herhaal (フルハール) ヲフ (ヘット) het (ヘット) aandoenlijk (アーンドーンレイク) 云フ爾リ

ヲーフル (ヘット ケスラフト ゲタル エン テ フルボイキング
デル ベイフーゲレイキ ナームウォールデン 形容辭ノ種族單複及ビ屈曲ニ就テ

§.59. 第五十九章

デ ベーフーゲレイキ ナームウォールデン 形容辭ガ ベイ ヲフ リイス

ル ホール セルフスタンヂヘ ナームウォールデン 實名辭ニ添フテ寧ロ前ニ
プラーツト 置カレタ所デ シキッケン 自身ノ テン アーンレーン ケ
ン ゲスラーフト ゲタル エン 及ビ ナームハル 種族單複ノ目的デ
ール デセルヘ 其ニ從テ位立ル 己ノ名目ヲ レタル 而シテ コーメン 故ニ イン
デ ゲヌームテ 錢ク メット デセルヘ 夫ヲト ヘイノンデルヘーデン 別樣ナル ゲヘー
ル エインデ ヂット 此ノ コヲ ヲーフル エーンコーメン ニ於テ 一致スル ○ デ
ン エインデ ヂット 此ノ コヲ ナーデル 精ク ヲップ テ ヘルデレン 說明
スノ爲メニ シュルレン ウェイ 我ガ 僧・ヒール 這裡ノ エーニヘ ノ ホー 顯ハ
ルベールデン 例ヲ ラーテン・ ホルゲン テル アーンウェイシング
レマデニ次ガシ ムルデアロウ 如何ニ フー ヒウ エーン ノ ベイフーゲレイキ ナー
ムウォールド 形容辭ガ メット エーン セルフスタンヂヘ ナームウォールデ
ン エン デスセルフス リットウォールド 實名辭及ビ夫ノ冠辭ト イン デ ヲン
デルシケーテ子 ゲスラフテン エン ゲタルレン 種族ノ種族及ビ單複ニヲイテ

第六十章 例 對 男 族

I. 60. voorbeeld door het mannelijke geslacht

Enkelvoud	Meervoud
(カ) 1格 nr. De(of een) sterke leeuw	De sterke leeuwen
(イ) 2格 Des (of eens) sterken leeuwes of van den(eenen) sterken leeuw	der sterke leeuwen of van de sterke leeuwen
(ニ) 3格 den(eenen) sterken leeuw of aan den(eenen) sterken leeuw	den sterken leeuwen of aan de sterke leeuwen
(ヲ) 4格 den(eenen) sterken leeuw	de sterke leeuwen

第六十一章 例 對 女 族

I. 61. voorbeeld door het vrouwelijke geslacht

Enkelvoud	Meervoud
(カ) 1格 nr de(eene) schoone daad	de schoone daden

㋑	2 二格 — der (eener) schoone daad, of van de (eene) schoone daad	der of van de schoone daden
㋺	3. 三格 — der, de (eener, eene) schoone daad of aan de (eene) schoone daad	der, de of aan de schoone daden
㋩	4. 四格 — de (eene) schoone daad	de schoone daden
第六十二章 §. 62.	例 對	問 族
	doorbuld door het	onzydige geslacht

	單數 Enkelvoud	複數 Meervoud
㋑	1. nr 一格 — het moedige (eenmoedig) paard	de moedige paarden
㋺	2. 二格 — des (eens) moedigen paards of van het moedige (eenmoedig) paard	der moedige of van de moedige paarden
㋩	3. 三格 — den (eenen moedige	den moedigen of aan de

馬　或　悍
paarde of het moedige
於　悍　或　又
(een moedig) of ook
於　悍
aan het moedige (een
悍　馬
moedig) paard
悍
het moedige (een moedig)
馬
paard

悍　多數馬
moedige paarden

悍　多數馬
de moedige paarden

㋐ 四格

ヘット　其事ガ　サル　ノーデフ　セーン　要用ニアル　ベイ　デーセ　此ノ
ホールベールデン　例ニ於テ　ノフ　猶　ヨーニヘ　一ニ　アーンメルキ

第六十三章

○ デイ　ファン　メット　ノヲ　フルイッセン　ゲハル　或ル場所ノ　ワハ　除却ヲ以テ　シュルクス　箇様ナコト　毎ノ時モ　デ　ヨノ字ヲ

ラーケンデ　ヘット　プラーツェン　ヨンケルホード　デル　ベイフーゲレイ

注目ヲ　テ　フーゲン　加フルコトノ

デル　ヨエ　アクテル　ヘット　ヨ　形容辞ノ単数ノ尾ニ女性ノ形容詞カ置ニ就テ

キ　ナームウォールデン

ヘット　フロラウェレイケ　ゲスラフト

イトソンデリング　ファン　ヨーン　ヨンケル

ルイン　其内ニハ　デ　ウェルロイデンドヘート　句調好キコト

ヲ　フルビードト　禁ズル場所ノ除却ヲ以テ　アルテイド　或ル

アクテル　シフ　自身ノ後ニ要スル　⊙　ヘットセルフデ　ゲルドト　ヨムトレ　男性ノ形容詞ニ就テ同ジコトカ　価定辞ガ　デノ代名

ント　デイ　ファン　ヘット　マン子レイキ　ゲスラクト

ルス　ワン子ール　衫　ヘット　ベパーレンデ　リットウォールト

字ガ辞ヲフ　オーク　或ハ形　ヨーニヘ　一ニノ　ホールナームウォールド

アルス　則チ　ノ是　デーセ　ノ此　メイン我們　ヨンス　等

ホール　デセルヘ　ノ是前ニ　ヨムト　衫ルトキニハ　ヨフ　オーク　或ハ赤　ワン

子ール 若 セイ 彼ガ ヱンケル 嘴ニ ヱーン ベイフーゲレイキ ユ
ームウォールト 形容辞ノ ホール シフ 自身ノ前ニ 持ツ時ニハ アルス
則チ de die 大ナル モノ grote 友 ノ 大 dicte ノ 此 ノ 我 ノ groote jongen
大ナル モノ Jude フレインド 愛スル friend 友キ 若 Heere ワールデ 直アル 兄弟 broeder ○ 脅恵ア ル 訓議 liede 然レ ハ ド フ
ン子ール ヘット ヨンベパートレンデ リットウォールド 不定冠 ヱーン 偉ノ 實名辞 ユム
ホール ヱーン セルフスタンヂヘ ナームウォールド ヱーン セルフスタンヂヘ ナームウォ
ト 來ル時ニハ ヘーフト ヱル 這ニ地 テン アーンシヱン ファン ヘット
フラーツェン ヲフ ウェフラーテン デル e 字ノ置ヤ或ハ脱ノ目的マデニ イン
ヲンセ タール 我ノ國語ニ於テ 撰マレタル ヲンテルシケ
ーシンク 區別ガ フラーツ 塲所ヲ デイ 夫ヲ ウィ 我ノ ガ タンス
今當 イン ハーレン ノ 彼 アールド 性質ニ 然テ 端緒ヲ 要スル ヱーニフシンス 稍ナ
ーデル 糧ク シュルレン ヲントホウェン

第六十四章

イン ヘット アルゲメーン 總テ 子ーメン デ ベイフーゲレイキ ナ
ームウォールデン 形容辞ガ ホール ヱーン セルフスタンヂヘ ナームウォ
ールド ファン ヘット マン子レーケ ゲスラクト 男性ノ實名辞ノ前ニ ケプラーツト置レタ
所デ メット ヘット リットウォールド プラーツト デ ヱノ字ヲ アーン ヱーン ナル冠辞ヲ以テ男性ノ實名詞ノ前ニ置レタ所デ ゲ
ル 取チ アルス 則チ ヱーン ズワーレ
arbeid 働 ヱーン een aide フウデ ジヱンストケ子クト 老實ナル僕 een Knaare
werk サメ 仕 ヱーン een hond ホンド 犬 守夜 een Jongen ヨンゲン 僕精ナル少年 een
○ ヲップ デーセン レーゲル 此ノ規則 ナームスティゲ ヱクテル 然レ ヘーフト
ヱーヌ ヲイトソンデリング 格外ニテハ プラーツ 塲所ヲ ワン子ール
若 ヱーン セルフスタンヂヘ ナームウォールト 實名詞 ダット 夫ハ
ヱーン ペルソーン 人ヲ イン セーケル 或ル ベドレイフ 事業ヤ ベ
スチュル 命令ヤ ワールヂフヘード 官職ヤ ヱン 及ヒ ワット 何モ デー

ス 箇樹ニ メール 多ク イス 配ハ……ヲ ホールステルト 定ハルロ dat ノ實名辞カ

……エーン ベイフーゲレイキ ナームウォールド メット ヘット リットウォ

ールド 冠辞ノ een ナル冠辞ヲ以テノ形容辞ヤ of 或ハ 加 ノット デウォー

ルデン ヘーケル zeker 慥ニ ヘーニフ zenig 一ニ ノーニフ menig 特ツ 格外…… 多クノ字ヲ以タル形容辞ガ ホー

ル シフ 自身ノ前ニ ヘーフト テル アーンドエイジング

ヱー子ル フーダーニフヘード ニート ファン デン ペルソーン

人ノ性質ノ顯ハレニ誌テ類ルナリ アルス ソーダーニフ マール 個 ファン デン

ペルソーン 人ヲ如ク此トシテ インヱー子 デル ゲメルデ ベトレッキンゲ

ン ベスコード 記載セラレタル關係ニ於テ考フルトキヱノ字ヲ除去ス ○ デュス 然是ニ ベテ

ーケント ヘーン een グード goed 善キ玉 イーマンド 或人 ヂイ 夫ハ

アルス コーニング テハ 王トシテ グード 善ク イス 有ル die 人ノ或 een

groot Schelder ゴロート シャルデル 大家 画カエキ イーマンド 或人 ヂイ 夫ハ アルス レ

キルデル 画エキトシテハ ゴロート 大家デ イス 有ル die ノ或人 een getrouw

ジーナール 老實ナ dienaar ル僕 イーマンド 或人 ヂイ 夫 アルス ヂイナール 僕ト

シテ ゲトロウ 老實デ イス 有ル die ノ或人 een Steerk ステルク 強ク走ル 捷歩ハ イーマンド 或人 ヂイ 夫ハ ステルキ ロープト 強ク走ル die ノ或人

een groot moedig vriend ヘーン ゴロート ムージフ フリインド 甚勢強キ友人 イーマンド 或人 ヂイ 夫ハ アルス フリインド 友人トシテハ ゴロート ムーヂフ 甚タ勢強ク イス

或人ヲ 微ス ○ トット デーセン レイゲル 此ノ規則ニマテ ベホウレン ニート スレクツ 唯 アルレ 諸ノ辞ガ属スルノミナラズ ヂイ 夫ハ

エン アムプテナール 有ル作業ノ人 ヘドレイフル 指揮 ベスチュルデル 顯ス die ノ……

スル ヲフ 或ハ ヂーナール 奴隷ヤ アーンドイデン ヲ マー

ル オーク 尚又 デ ウォールデン 辞ノ有徳ナル男 ヱン 及ビ menseh アー

ルス 則チ een dug dzaam man mine ヘーン ブラーフ メンスク

善良ナル人 ミッツガーテルス 並ニ アルレ ウォールデン 諸ノ辞ガ ソンテルヲ

ンデルシケード ヂイ 夫ハ ヲップ ling 上ニ ヲイトガーン 紐ル die ノ區別ナ

シニ属スル　アルス　則チ　een nakomeling　ナールスナフ　jongeling　ヨンゲーリング　專精少年　een　ヨーン　de

Hallig dreemdeling　ハルリフ　フレームデーリング　稱意異國人　ワン子ール　若モシ　ダールエンテーゲン

之ニ反シテ　ヨーン　ベイフーゲレイキ　ナームウォールド　形容辞ガ　デフ

ーダーニフヘード　ファン　ヨーン　ペルソーン　獨人ノ形勢ヲ　アルス　フー

ダーニフ　箇様ノモノトナシテヲイトドリュツクト發言サルヽ　ニート　ファン　ヘット　ベトレーフ

デ　ワールヂフヘード　ヨ　エンス　等　ワールイン　其内ニ　ヘイ　彼ガ

ホールコムト　顯ハルヤ官職等ノ形勢ヲ　ヨイトドリュツクト　彼ノ　發言サス時ニ結ビテ定メタル　子ー

ムト　ヘットセルヘ　夫カ　ベイ　セイ子　フルヨーニング　就テ　レ

アルタンス　不ナ為然　メット　ヨ　ヨーニヘ　デル　ホールゲステルデ　取ル

ウォールデン　辞ノ一ニノ結ビニ添テ　デ　ヨノ字　アクテル　後ニ　アーン

アルス　則チ　een goede koning　ヨーン　グーデ　善キ王　ダット　イス　委ク云バ　ヨー

ン　コーニング　ヂイ　夫ハ　ヨーン　グーデ　一ノ善キ　ゲアー！ルドヘード

ヘーフト　持ツ一ノ王　een sterke loper　ステルケ　ローペル　強キ捷歩　ダット　イ

ス　委ク云バ　ヨーン　ローペル　ヂイ　夫ハ　ステルキ　ファン　リハーム

體ニ就テ強ク　イス　有ル一ノ捷歩　een groote schilder　ヨーン　ゴローテ　シレキルデル　大ナル画工　ダット

イス　委ク云バ　ヨーン　レキルデル　ヂイ　夫ハ　ゴローテ　ファン　ゲス

テルテ　形ニ就テ大ク　イス　有ル一ノ画工　ヨン　而シテ　ソー　然テ　イン　ア

ンデレ　ゲハルレン　他ノ場所ニ於テモ

§.65.　第六十五章

テン　アーンレイン　ファン　ヘット　ヨンセイヂヘ　ゲスラクト

テ　ムート　ノフ　猶　アーンゲメルクト　ウォルデン　ダット　事ガ注目ノ的ニナルハナラ

ヌ　デ　ベイフーゲレイキ・ナームウォールデン　形容辞ガ　メット　ヘット　リッ

トウォールド　een　詞ヲナル冠　ホール　シフ　已ノ前ニ以テヤ　ラフ　或ハ

オーク　恋　ソンデル　リットウォールド　冠辞ナシニ　ベイ　セルフスタンヂ

ヘ　ナームウォールデン　ファン　ダット　此ノ　ゲスラフト　種族ノ實名辞ニ添テ

コーメンデ　來タ聒デ　ヒノ字　スタンドハスチフ　國ト　フルウェルベン

脱去ル ガ注目ミ lid アルス 則 een エン groot gedoeld 大ナル 廣 klaarin クラーウ
laken 青色ノ 多羅尼 エンス 等 ○ ゲレイキ フルウェルピンク 同ジ脱去ガ
ーフト プラーツ ワン子ール 若 eenig ノ一ニ Zoker 或ル
menig 多ノ云字ヤ ヲフ 或 オーク 形 エーン ノ一 ベレッテレイキ ホ
ールナームウォールド 持代名 辞ガ アルス 則 myn 我ノ ein 汝ノ
kyre 彼ノ ons 我ノ haar 彼ノ hun 彼ノ云字カ ホールアフ
ガート 先行ノ場所ヲ持ノ アルス 則 eenig ノ一ニ menschelijk 貴ブベキ家 ding 汝ノ
希望ベキ事件 keker 或ル ankenkijk ホーシキ kiis ノ正是云ウ ニモ myn 我ノ ein ノ
lief kind 可愛ノ童子 エンス 等 テルウェル 形 ベット ベパー
レンデ リットウォールド 定冠辞カ アルスメーデ ニ ベット アーンウェイセ
ンデ ホールナームウォールデン 指示代名辞ガ ウェーデル 駆ビ デ ヒノ字ヲ
ホルデレン 進ムル ノニ イン hot ヲ夫ガ 或ヲフ 、 Dit 此 Dat 此 Hertke
liefe kind 可愛ノ童子 het dit 夫ガ ラフ 或ハ Dat 此 Hertke

paard 馬悍 エンス 等ニ於テ

§.66. 第六十六章

猶 フルヂイント ヒール 此ニ アーンゲメルクト テ ウォルデ
ノフ 事ガ治助ラレ デ ウェルロイデンドヘード 句調ヨ ソム
ン ダットガ 子ハナラヌ トレ キコガ 字ノ尾カヲ フル
ウェイレン 嘶ハ デ アクテルフーギンク デル ヒ フル
ビードト 禁スル Dat ガ 治助ル ハ ニ デ レーゲルス デル ター
レ 文章ノ 規則ガ 要スルデアロフ デ セル ヘ ワール
ン 所ノモノナリ ○ ソー・ニ 故 セクト ノン 否ザレハ ソウデン ホルデレ
ヴワールデレ 重任ドハ イヘド マール 然 ニート 人ガ eene ヒ一子ヲ ノ mee
Kwaardete taak 重任メトハ云ハサルナリ イン ウェルキ ラートステ ゲハル
yclyiket taak 其終ノ場所ニ於テ デ エノ字ガ ウェルロイデンドヘーズハルヘ 句調ノ為ニ 姉キ ウォル
ドト ウェフゲラーテン 隣部ノモノナリ ○ デスゲレイクス 遊ニ セク
トノン 人ガ de deel 分ク ホールトレフレイクル 擢タル デ Daad

事業 zene 一ノ Verheuenet 貴重ナル bestemming 定メ het
ヨンゲリン子ノ onbekennen 不識 gedrag 行狀ト 云フ ○ソムウェイレン 時トシテハ カン
メン 人ガ デ eヲ字 ナール ウェルゲハルレン 好キ壇場ニ 從テ ウェフラーテ
ン 隣邦ヲフ 或ハ ゲーゲン 御ル アルス 則 nagelaten
詩選ノ op 或 de nagehaten 遺ノ詩 gedichten

§97. 第六十七章

エル セイン フルデル 其他 エーニヘ 一ニ ベイフーゲレイケ
ナームウォールデン 此 形容辭ガアル ノ ヒュン子ン 彼 ノ
ルド 性質カラ ホール ゲー子 有ラヌ 形容詞ガ屬スル ディイ 夫 ヨイト アー
ール 領取ルヘク セイン ノ形容詞ガ屬スル ーッ フルボイギング 屈曲ニ向テ ファトバ
ン エールステ 第二 ディ 此形容辭ガ屬スル ○ダールツー 此ニ マテ ベホーレ
ン 翌 kande 上 エインジヘン 終ル辭ノ ウェルケ 夫 ヨフ lei エ
ノ menschen 諸種々ノ人 schriften van allerhande aard

諸種々性質ノ書記 エンス 等 ○テウェーテ 第二 ディ 此形容辭ガ屬スル ウェルケ
夫 ハ デ ストフ デル ディンゲン 物質ノ アーンドイデン 顯ハ エ
ン 而シ ヨイト ディイン ホウフテ 此緣故カ Stoffelijke adjectiven
物質ノ形容辭ト ゲヌームト ウォルデン 名目ラルル アルス 則 namen
Schotels 錫ノ鉢 Kilkelen 大理石ノ卓子 kannen 銀ノ湯鍋 korten 毛布ノ短服 korten
ぜ子ノ肉 matmoken tafels 等 ○デルデ 第三 ディイ 此形容辭ガ屬スル lin
men Zotten 綿ノ火鉢 エンス ウェルケ 夫 ハ ファン デン ナーム エー子ル スタット 一ノ都府ヲン
トレント 借リラレテ セイン 有リ エン 而シテ ヨップ ei ノ上 ヨイト
ガーン 終ル辭ノ ie アルス 則 アムステルダムメル シキペルス
一諧謔的ノ人 ハルリンゲル コープリーデン 華爾倫伯ノ賢人 ストラートビュ
草ノ爾 ルゲン スノイフ 私ノ太辣亞多勃爾ノ煙草 エンス 等

§98. 第六十八章

事　一ノ　vetkeene　貴重ナル　bestemming　定メ　het
ene　行狀ト　時トレ　カン
onbekomen　不謹　gedrag　云フ　好キ壇形ニ從テ　ウェフラーテ
メン　人ガデ　ei　ノ字　ナール　ウェルゲハルレン　加ヘ　アルス
ン　隙　ヲフ　或　ハ　ゲーゲン　御ル　賜ル　nagelaten
邦　或　de　nagelaatene　遺ノ詩　gedichten
詩ノ　op　ハ　デ　ナーゲラーテネ　ゲヂクテン

§67.　第六十七章

エル　此ニ　セイン　フルデル　形容辭ガアル　其他　エーニヘ　一ニ　ベイフーゲレイケ
ナームウォールデン　性質カラ　ホール　ゲー子　ノ　夫　ヲイト　ヒュン子ノ　彼　アー
ルド　ール　領取ラルヘク　セイン　有ラヌノ形容詞ガ屬スル　ディ　ハ　フルボイギング　屈曲ニ向テ　ファトバ
ン　エールステ　第二　ディ　此ニマテ　ベホーレ
ン　翌　上　エインジヘン　ウェルケ　夫　ヲッフ　lei　エ
メンセン　ビ　kande　諸種ノ人　アルス　ハ　則　alleiei
menschen　Schriften　ren　allerkande　aard

諸種ノ性質ノ書記　エンス　等　○　テウェーテ　第二　ディ　此形容辭ガ屬スル　ウェルケ
夫　デ　ストフ　デル　ディンゲン　物質ノ　アーンドイデン　顯ハ　エ
ン　而シテ　ヲイト　ディン　ホウフテ　此緣故カラ　ストッペルイケ　ウェルケ　adjective
物質ノ形容辭ト　ゲヌームト　ウォルデン　名目ラルノ　アルス　則　ティン
Schotels　錫ノ鉢　Silberen　銀ノ湯鍋　kinnen　銀ノ
さゝの肉　matmuhen　マルメレン　taxeli　ターフェリ　大理石ノ皿子　korten　ホルテン　korten　ホルテン
ゼ子　nen　ペケン　Pokken　綿ノ衣　エンス　等　○　デルデ　毛布ノ衣服　lin　此形容辭ガ屬スル
ウェルケ　夫　ファン　デン　ナーム　エー子ル　スタット　一ノ名カラ　ヲン　第三　ディ
トレント　借リラレテ　セイン　有リ　エン　而シテ　ヲップ　el　ノ上　ヲイト　ニ
ガーン　終ル辭ガ……　アルス　則　アムステルダムメル　シキペルス
一諧謔的ノ人　ハルリンゲル　コープリーデン　華爾倫德ノ賢人　ストラートビュ
草ノ船　ルゲン　スノイフ　太辣亞多勒爾ノ奥ギ烟草　エンス　等

§68.　第六十八章

エインデレイケ 終リニ ムート ヲムトレント デ フルボイギング
デル ベイフーゲレイケ ナームウォールデン 形容辞ノ屈曲ニ就テ 猶 ノフ
ウォルデン アーンゲメルクト ダット コトガ注目ラレタナラヌ セイ 彼ガ デプ
ラーツ ファン セルフスタンヂヘ 實名辞ノ場所ヲ ベケレーデンデ 費フ所デ
イン ヘット メールホウド 複數ニ於テ アルタンス 雖モ不 エーヘン
アルス デーセ フルボウゲン・ウォルデン 此ノ如ク一様ニ屈曲ラル、Dat カ注目ス ○
ヂュス 故ニ セクト メン 人カ デ magtigen en groot,
en 勢強キ又大ナル(ニート 此ノ地球ノ人ノ勢強キ又大ナル人トハ云フ可カラズ) de magtige en groote) 並ニ オーク Sommigen
aarde 地球ノ或人ハ ityn 此説ノモ dit 他ノ人 dan
een 或人ハ ityn 反對ニタル説ノモ デアルト云フ ○ ドフ
een tegengestelde gevoelen
然ルニ イン ペット エンケルホウト 單數ニ於テハ ヘーフト ヘット ゲブロ
ーク 用ヒガ ダールオーフル 就テ ニート エーヘン 一様ニ ステル

リフ 著實ト ベスリスト 決定セナンダ エン 而シテ ヅート メン 人ガ デ
ルハルヘ 故ニ ベスト メット ベイ ホールベールド 縱然バ de Heme
勇者ガ云ヲ テ フルボイゲン 勇者ガ Ds stromen 勇者ヲ風ニ曲ルヲ ヲフ 或ハ van
een stromen 勇者ヲ以テ最モ妙クナス den stromen 勇者ニ ヲフ 或アーンデン ハ van den stromen
勇者ニ den stromen 勇者ヲ以テ最モ妙クナス 比較ノ階級ノ

タラッペン ファン フルゲレイキング

第六十九章

デ ベイフーゲレイケ ナームウォールデン
タラッペン ファン フルゲレー・キング 形容辞ガ 比較ノ階級ヲ持ツ
trappen van vergelyking
ントレフ 自然ニ ダールファン ワン子ール 此カラ 若モ メン 人ガ テ
ウェー ニ顆ノ ホールウェルヘン 物體ヲ テン アーンシーン ファン セー
ケレ フーダーニフヘード 或ハ光景ノ顆レニマテ メット エルカンデル 互ニ ウ
ル フルゲレーケン 比較セント欲シテ エン 而シテ ヘット エー子 一ツノモノヲ

ボウヘン ヘット アンデレ フルヘッペン
ーデルス 進ニ ソン子ール 若ノ物 メン 人ガ エーン ホールウェルブ 一顆
テ ヂイン アーンレーン 多ノ物ヲ ヲフ 或ハ オーク 此ノ日的マデニ ボウヘン メールデレ
ノ上ニ ファン デセルフデ ソールト 同ジ種類ノ諸物ノ上ニ ウル フルヘッヘン 高貴ト欲スル ボウヘン アルレ ホールウェルペン
時用フ ○ デーセ 此ノ タラッペン クラーゲン テン ナーム ファン
デン ノルグローテンデン grotenden 大階級 エン 及ビ デン ヲーフテルテレッヘンデン overtreffenden タ
ラップ 最大階級ノ名ヲ特ツ デ エールステ 最初ノモノガ ウォルドト ゲホルムト
ドール デン ヲイトガング 語尾ノ エル el ヲアクテル ヘット ベイフー
ゲレイゲ ナームウォールド 形容辞尾ニ テ フーゲン 加ヘルコヲ以テ状ツクラル ワ
ールベイ 此ニ於テ ソムウェイレン 時トシテハ ウェルロイデンドヘーヴハルヘ
句調好キニノ為ニ ノフ 猶デ ノ ノ字カ ウォルド、インゲラスト 加ヘラル、所
ノモノナリ アルス 則 グローテル groter 従セル ファン グローテル 大ナル グラ

ホウゲル hooger 従テ高ク ファン ホウグ hoog 高キカラ ブレーデル breeder 従モ廣キ ファン ブレード breed
廣キカラ ヴァールデル kwalder 従モ重キ ファン クヴァール kwal 重キカラ ○ デ テウェー
デ 第二ノモノ ヲフ 則 オーフルテレッヘンデ overtreffende タラップ 最大階級ガ ウォルドト
ゲホルムド ドール ft ノ字ヲ アクテル ヘット ベイフーゲレイケ ナ
ームウォールド 形容辞ノ尾ニ テ プラーッセン 置クコトニ由テ形造ラル、 アルス 則
grootst グローテスト 最大ナル ファン groot グローテ 大ナルカラ
ファン magtig マフチフ 勢強キカラ ヱンス 等 ○ ウル メン 人ガ デーセン
タラップ 此階級ヲ ノフ 猶 フルデル 其他或ルモノガ ヲイトブレーデン ヲム ア
ーン テ ドゥイデン ダット・イーツ デン アーンレーン ファ
セイケレ 或ル フーダニフヘード 光景ノ目的ニマテ尚 ニート アルレーン
唯ニ メールデレ 多ノモノ、ミナラズ マール セルフス 又タ アルレ
ホールウェルペン ファン デセルフ デ ソールト 同レ種類ノ諸物ノ オーフル
トレフト 超越ルノ目的ニテ廣メント欲スル時ニハ ソー 則 プラート メン 人ガ ダ

ールホール　起前　アルレルト　云字ヲ置ク　アルス　則　allerhoogst
最高　allerliefst　最愛ラレキ　ヨンス　等

§.70.　第七十章

テル　ナーデル　ヲップヘルデルリング　ファン　ヘット　ゲセグデ　説話タルノ糟キ用ヒ立ツ
説明マニ　キュン子ン　ホルゲンデ　ホールベールド　次ノ剛ガ　デーチン
得ル　gekondheid　健康ガ　is　groot　富ムヨリモ大ナル寶テアル　schat　van　Amsterdam　語謨斯的爾覃ガ最盛ナル和蘭ノ都府ナリ　is　De　aanzienlijkste　een　maar　Holland　信用アル友人カ物ナリ　is　De　allerkostelijkste　geluttering　何ヨリモ高價アル寶モ持チ

§.71.　第七十一章

デ　ベーフーゲレイケ　ナームウォールデン　形容辞ガ　セイン　イン　フル
ゴローテンデン　タラップ　ヨン　大階級而シテ　ラーフルトレ（ン　タラッ

プ　最大階級ニ於テ　ヨーヘンセール　アルス　アンデルス　他ノ者ハ一様ニ　ホー
ル　フハボイギング　屈曲ノ為ニ　フアトバール　有ル可キ領受　ヨン　而シテ　ホルゲ
ン　ダールベイ　是ニ添テ　デセルフデ　レーゲレン　同ジ規則ヲ續グ　○　アル
レン　唯ニ　ウォルドト　ベイ　デン　フルゴローテンデン　大階級ニ添テ　ホー
ルアル　特ニ　イン　ランケ　ウォールデン　長キ辞ニ於テ　ウヱルロイデンドヘー
ヅハルヘ　句調ヨキフノ為ニ　デ　フルホイギング　屈曲ガ　メール　ダン　ヨル
デルス　他ノモノヨリハ多ク　ウェフゲラーテン　除却ラル　アルス　則　niets
maakt　een　verkeerd　onrijk　op　De　kiel　何ニモガ精神ノ上ニ甚シキ感シヲ為サナンダ　ik　kib　nemmer　een　ondiage
Lijker　koogmed　aangetroffen　我ハ決シテ堪ユベカラザルトコロノ高慢ニ梃逢ナ
ンダ

§.72.　第七十二章

オーク　デ　デールウォールデン　赤ガ絆　子ーメン　テル　アーンド

イングング デル ホールゲステルデ タラッペン ファン フルゲレイキン
ク 比較ノ定メラレタル階級ノ顯ハレマデニ デ ヲイトガンゲン 語尾 et エン 及ビ
ft アーン子ーメン 取ル アルス 則 dringendet 深ク 入ル
dringend 最深ク ファン melsprekender 入ルノ カラ melsprekend 能説話ス ファン melsprekend 能説話ス geleerd
自リ説話ス 能説話ス geleerd 學ブ ノ ファン geleerd 最能學ブ
ル自リモ能學ブ 最能學ブ ファン volmaakter 白リモ十分ニ落成 volmaakt 十分ニ落成ス 等
分ニ落成 volmaakter 最十分ニ落成 ファン シカレトモ ウォルドート ベイ デン フル
○ ヒール 此ニ エクテル ト
コローテンデン タラップ 大階級ニ於テ インソンデルヘード 格外ナル デル
ベドレーヘンデ 能動ノ動詞ノ デール ウォールデン デ フルボイ
ギング ノフ 猶 メール ダン エルデルス 其他ノ物ヨリモ多ク ドール
デ ウェルロイデンドヘード 句調ヨキニ 曲テ屈曲カ フルボーデン 禁ゼラル、

S.73. 第七十三章

ヘーレ 多ク デールウォールデン 分辞ノフタンス 然レ オーク
ノ 夫ハ ヲイト カラクト ファン ヒュン子 彼ノ ベテーケニス
赤 ヲイト 意味ノ縁故カラシテ ホール フルゴローチンク 大キクスルノ為ニ ファットバール セ
イン 有ル可領ノ ホールゲメルデ 前ニ記載ラレタル ヲイトガ
ンゲン 語尾ヲ 子ーメン デ ニート アーン 取ラズ ○ ソー 然ニ ウル ヘット
ケブロイク 形ガ ニイト ダット 事ヲ欲セズ メン 人ガ
自モ愛スル 最愛タル ファン beminnende 愛シタルモノ ラフ
或ハ beminde 自モ愛セラル、 beminde 最愛セラレタル ファン beminnend 愛セラル
ホルメ 上ノ如ク形作ルコトヲ欲セズ エン 而シテ ソー 然ニ イン ヘーレ
アンデレ 他ノ物ニ於テ ○ イン デルゲレイケ 道様ナ ゲハルレン
ゲブロイクト メン 人カ メール 多ノ字ヲ テル アーンドイチン
グ ファン デン フルゴローテンデン 大階級ノ字ヲ エン 及ビ meste 最多 ファ
ノ字ヲ ファン デン オーフルトレッペンテン タラップ 最大階級ノ顯レマテニ用ユ

ン ウェルケ 此ヲムレケレーヒンゲン 幹旋メン ソムウェイレ
ン 時トシテハ オーク ホ ベヂインント ベイ ウォールデン 人ガ 辞ニ添テ用フ イ
ン ウェルケ 其内ニハ ヘット ゲフロイキ 用ガ デ メールゲノームテ 多ク
取ラレタル ヲイトガンゲン 語尾ヲ ニイート フルウェルプト 脱去セザル mildeno ノ辞ニ
於テ〻〻

§.174. 第七十四章

ベイ サーメンゲステルデ ベイフーゲレイケ ナームウォールデン
ラレタ形容辞ニ於テハ 子ームト アルレーン 唯ニ ヘット ラートステ リット デ
ル サーメンスルリング 連綴ノ末節ガ デ フルコローテンデン ヲイトガ
ング 大クスル語尾ヲ アクテル レフ 自動ノ尾ニ取ル アルス 則 milddiger
従モ恵深ク mildiger 従モ蒙勇ナル ファン milddig ウェルダーヂフ アルス 恵深キカラ groot グローート
maddiger 豪勇ナルカラ grootmoedig グローートムーチフ groodmoedigt 最豪勇ナル ファン groodmoedig
ocdig メン 人ガ セッ道ヘ エン 而シテ シケレイ

書ケ デルハルヘ 是故 オーク ホ goedkoper 従モ能賢フ goedkoopst 最モ能賢フ
ファン goedkoop ニート ソー アルス ソムミヘン 或人ガ
ウィルレン 欲スル如ク左様ニ ベーテルコップ 能賢フ ベストコップ 最能賢ナフト道ノ如レ又書ク
如レ

§.175. 第七十五章

E aber De テルウォールデン telwoorden テルウォールデン telwoorden テルウォールデン 数辞ニ就テ

デ 数詞ジイ子ン ヲム エー子 フーヘールヘイド
バン セエケレ ジンゲン 或ル物ノ分量ヲ アハンテドイデン 顕スコノ語ノ用ヲ為ス
セイ 他ガ ドリツケン ヲフ 則 エーン ベバールド 定マリタル道ノ出ダス数ヲ
フ 或ハ エーン ヲンベパールド ゲタル 不定ナル数ヲ ヲイト エ
ン 及ビ ヲルデン ヲーフルエーン コムスチフ 一致シテ ヒイールメエテ
夫ニト 共ニ イン bepaalde 定マリタル ヤ algemene アルゲメーネ 一般ニ於テ
フルデールド 分ケラル部 エン 而シテ

§.76. 第七十六章

Bepaalde テルヲールルデン　定数詞ガ主ナル数ヤ　セイン　ジイ　起ナリ　ウエルケ

其レハ　デ　ホーフドゲタルレン　フフ　或ハ　ゴロンドゲタルレ

ン　アーンドイデン　顯スモノナリ　ein　一　tien　十　honderd　百

zie　二　drie　三　vier　四　vijf　五

エンス　等　デセルヘ　其レガ　セイン　デールス　一部分ハ　ウオルデルウオ

ールデン　（ヲフ　アルタンス　雖モ不然　ヂイ　根辭ニシテ　其數ヲ　ダールル

ホール　其レニ　紀テ　キュン子ン　ゲホーデン　ウオルデン　根數ヲ有モツ　アルス

則　一　zen　二　twee　三　drie　四　vijf　五

エンス　等　デールス　一部ハ　アフゲレーデ　導カレタル　アルス

則　二　twintig　十　derdig　十三　veertig　十四　数詞ナリ　エンス　等　ヂ

イ　夫ハ　メット　アクテルフーギング　ファン　ヲイトガング　tig　上ニ

語尾ヲ後ニガフルコトヲ以テ　ファン　デ　ボーヘンゲヌームデ　ウオールデン　耶ヒラ

レタル辭カラ　アフコーメン　支別レ來ル連綴ラレ　デールス　一部分ハ　エーンデレイキ　末ニ

サーメンゲスデルデ　テアルアルス　則　elf　十一　(zen　十一)　veertien　十四

lif　十一　twaalf　十二　(twaa lig)　十二　dertien　十三

エンス　等

§.77. 第七十七章

數詞

ヘット　テルウォールト　zen　ガ　ウオルドト　アルス　ヘット　リット

ウォールド　冠詞ノ如ク　フルボーゲン　ノ　ル　扱ヒラ　エン　及ビ　ヨンデルレケード

ト　シフ　ファン　ヘットセルヘ　數詞カ　アルレエン　然ル　ダールドール

ダット　ヘット　デン　ナードリュック　デル　ヲイトスプラーク　ヲントファ

ングト　發音ノ勢ヲ受ルコトヨリテバカリ已レヲ區別ス　ヘット　リットウォールド　冠詞ノ　de

ホールヲップヘッペンデ　前ニ持タ所デ　子ームト　ヘット　數詞ノエンガ　イン　ア

ルレ　デリー　ゲスラクテン　三族ニ於イテ　デ　ノ字ヲ　アーン　ルト　エン

而シテ　ヘーフト　イン　デン　テウェーデン　ナームハル　ファン　ヘット

マン子レーキ　男姓　エン　及ビ　ヨンセイヂ（ゲスラクト　中姓ノ二格ニヨイテ

des eenen ヨフ　又ハ　*van den* ワン子ール　エーニフ　ホールナーム　*van het eene*

ヲ持　ヘットセルフデ　ゲルドト　ワッ　*deze die mijn* エンセ　等カ　ホ

ウォールド　一ニノ代名詞　アルス　即　*deze die mijn* エンセ　等カ　ホ

ールヨップコムト　前ニ來ルトキニ同ジコトガ價スル　ミッツガーテルス　並ニ　ワン子ー

ル　ヘット　エ、ンガ　イン　フルエトニング　メット　ヘット　ヘパーレンデ

リットウォールド　ノ代名詞ノ繫着ニ於テ定冠詞ヤ　ヨフ　或　ハ　エーニフ　ホールナームウォールド

ホール　エーン　セルフスタンヂフ　ナームウォールド

同詞ノ前ニ來ルトキ　ヒ、ヿガ價スル　アルス　即　*de* ヨフ　*deze eene man het*

ヨフ　*dit eene paard*　一男或ハ此一男　一馬或ハ此一馬　エンセ　等ナリ　二ニ名實

§.78.　第七十八章

デ　ヨーヘリヘ　ベパールデ　テルウォールデン　定數詞カ　ブレーヘン　ホ

ール　セルフスタンジヘ　ナームウォールデン　ゲプラーット　實名詞ノ前ニ置レ

タ所　アルテード　毎時　ヨンフルボーゲン　マゲズニアル　アルス　即　*twee*

mannen 二人男　*drie vrouwen* 三人女　*twintig schepen*

二十ノ船　*honderd gulden* 百ノ金瑣　エンセ　等ナリ

§.79.　第七十九章

セイ　彼ガ　セイン　ヱクテル　然ニ　インソムミヘ　ゲハルレン　或ル場所ニ

テ於イ　ホール　フルボイギング　ハットバール　マゲニ向テ受クベク有ル　ワン子ー

ル　セイ　彼ガ　ナーメレーキ　即　ヨフ　或　ハ　アクテル　ヱ、ン　ベル

ソヨンレーキ　ホールナームウォールド　人代名詞ノ後ニ　ヨフ　或　ハ　ゲヘール

全ク　ヨップ　レフ　セルフ・紀ニ於テ　スターン　立ツトキニ去ミ　アルス　即

Zij kwamen met hun vieren deelden het onder ons twintigen vieren na tijden Ves

Zes uren 四ツ時ノ後　*men* 六ツ時ノ後　ダット　イス　彼ガ　彼等四人ト共ニ來ル　我們ガソレヲ我們二十人ノ内テ分ッ　細釋ス　*na vier*

Zes uren men Vuilbeg de bij Quitenden

人ガ彼ヲ千計行ナヨス　エンス　等

§.80.　第八十章

デ　ベパールデ　テルウォールデン　定數詞カ　コーメン　ヲーク　又　ソム
ウェーレン　時トテハ　アルス　ヲップ　シフ　セルヘ　偖紀ニ於テ　スタアンデ
立チタル　セルフスタンジヘ　ナームウォールデン　實名詞ト　現レナリテ　ホール
來ル　ソー　并ニ　イン　ヘット　フローウェレーキ　女姓ニ於テモ　アルス　并ニ　ヲ
ンセイジヘ　ゲスラクト　中姓ニ於テモ　ベイ　ホールベールド　營ハ　イク
hebben　drie　gij　de　zen　hij　de　les　gegoid　ik
ツヲ他ハ六ツヲ拔ゲタ　hij　kept　drie　tienen　ヲ他ガ持ツ　三十　我ハ三ツヲ汝ガ一
kost　vier　gulden　然ルニ　メン　人ガ　セクト　ヲーク　又　ヲ價スル金額ノ和ハ　ソレ百ガ四ギュルデンヲ　ヱンセ　等ナリ　ソー
een　kleene　dieren　ケレーエン子　エンエン　大ナル　ナル　二十小ナル　千ト云フ　ヱン　groote　tintig

ヲーク　又　ラーテン　シフ　セルフスタンジヘ　ナームウォールデン
實名詞ガ　ヲップ　ee　ノ上　ヲイトガアンデ　終リテ　ファン　デ　テルウォー
ルデン　數詞カラ　アフレイデン　巳ヲ導カレム　アルス　即　ファン　ee　テルウォー　Keitger
六十　ダット　イス　細釋ハレス　ヱ、ン　マン　ファン　セスチヘ　ヤーレン
六十歳ノ男子　ヲフ　或ハ　ヲーク　又　ヱ　六十拱ノ砲ヲ備ヘタル艅　ヱ、ン　シキップ　ファン　セスチフス
チュツケン　ゲスキット

§.89.　第八十二章

Beide　兩ノ字ガ同樣ノ意ヲ徵ス　ベテーケント　ソー　ヘール　アルス　アルレ　デウェー
モロ〳〵ニツノ如ク　ヘット・此ベイデ・ヲルドト　ゲブロイクト　ワン
子ール　テウェー　ジンゲン　二個ノ事物ガ　テ　サーメン　ゲノーメン　ヲル
デン　一緒ニ取上ゲラルヽカ　ヲフ　或ハ　テ　サーメン　ゲノーメン　一緒ニ取ラレタトシテ
ベスコウド　ムーテン　ウォルデン　考ヘラレ子バナラメトキ用ヒラルヽ　ヱン　及ビ
コムト　メースタル　多分　イン　ヘット　メールホービフ　ゲタル　複數ニ於テ

テ ヱン 及 アルス ベイフーゲレーキ ナームウォールド
ホール 現レ 即 アルス beide handen getruiken
aan beide oren oop kijn 両耳共ニ 聾 ソムウェーレン 時トレ ヱ
クテル 然レ ヲルドト ヘット セルフスタンジフ 實名 ゲブロイク
ト 用ヒラル アルス 即 kij kijn beiden arm 詞ニ 彼等ガ 両人ナ ガラ貧デアル
gein fan heeden heft 西人ノ一人モ其 het 事ヲ務ノナンダ 夫レハ両人ノ好キ發 イン
gelheedt met heeder goedvinden 明ヲ以テ成就セリ 又 ヲルドト ベイ
ヱン ヱンケル ゲハル 或ル場所ニ於テ ヲーク
デノ字 メット ヱーン ウェルキウォールド イン ヘット ヱンケルホウド
ゲタル 單數ニ於テ動詞ト フルヱーニフド ワン子ール ヘット ナーメレー
キ 即 ドール het een ヘットアンデル 是ヤ彼ニヨツテ het andere フルカラール
ド カン ヲルテン 誠明ナル禍ルト キ連綴ラル アルス 即 hij 他ガ 識文レ 又唱 歌シ然ル スペールデ ヱン spelde en
ring maal beide mas even ジブレッキフ ニ其ニツノ ガ 耐ツトモ
gedrukkig

不典ナリ

§.83. 第八十三章

ヱーンデレーキ 終リ ヲルデン テルウォールデン 數詞ガ ヲーク
又 メット halve halve 半ノ字テ サーメンゲステルド 繫辭 アルス
即 anderhalve ハルヘ アンデルハルヘ 半ストイフル ハス金貨ノ名 deelbaar デルテハル
laken 三半會尺ノ驅沙即チ二會尺半ナリ zestiendhalf セーヘンドハルフ 半時ノ行程即チ六時半ノ el エル
行程 zesthalf セストハルフ 六半カ ウォルドト テル アンドイジング ファン ヱ
ー子 ベケンデ ゲルドソール 通知セル金貨ノ アラハレニマデ ヲーク 又 セル
ノスタンジフ 實名詞ニ ゲブロイクト 用ヒラル

§.84 第八十四章

アルゲメーン テルウォールデン 泛數詞 ドール ウェルク 夫ニヨツテ ゲー
ン ベパールド ゲタル 定數カ ウォルドト アンゲドイド 現ハサレズ
ヲフ 或ハ アルレ ヱンヘーデン 諸一切泛數ヲ現スタル アルス 即 al エル

諸 ieder 各 ugelijk 各 elk 各 geen 一ツモヲフ或ハ

エ、ン コロート ゲデールテ ファン デセルヘ 夫ノ大部分ヲアラハス アルス

即 veel 多ク meng 多ク ヲフ 或ハ スレクツ 只 エ、ン ケレ

イン ゲテールテ 小部分ノミヲ賜ス アルス 即 weinig 僅 eenig 僅

ettelijke 僅 sommige 或

§.85. 第八十五章

ヲムトレント al alle 諸ニ 総テ ヘッペン ウェイ 我側 エーニヘ アヽン

メルキンゲン 一二ノ目的ヲ テ マーケン 為スベク持ツ デ エールステ 最初ノモ

ノ イス ダット 其アルガ ホール ヘット ベパーレンデ リットウォー

ルド 冠詞 ヲフ 或ハ ヲーク 又 エ、ン ホールナームウォールド 代名

ノ 前詞ニ ゲプラーット 置レタトコロデハ ヲンフルボーゲン マゲズニアルモノナリ アル

ス 即 lij 8 deed al den albeed 彼ガ識事業ヲ為セリ al de mensichen

van die plaats 諸此所ノ人ヽ al die kerkjke intrigten

モロく此ノ貴ウトキ外ノ他 al mijne loop 諸已ノ望ミ目的 エンセ 等 エ、ンス

アンデレ ノ アヽンメルキング ベトレフト ヘット ヲンデル

シケイデン ゲブロイク ファン alle ガ ホール エンケルホウジヘ セ

ルフスタンジヘ ナームウォールデン 単数ノ実名詞ノ前ニアルレノ捷ニノ賜ヒニ関係ス ワン子

ール ナーメレイキ 即 デーセ 其ガ フルサーメレン 聚リタル意 ヲフ

或ハ メールホウジヘン シン 複数ノ文章ニ於テ 賜ヒタル時ニ ブレーフト alle

ノ字 ヲンフルボーゲン マゲズニアル アルス 即 aan alle kant

諸角ニガ alle hoeken 諸ノ日ト云フ代ニ前ノ如ク云フ エンセ・等 ホール aan alle kante 諸角ニ

ト alle ノ字ガ フルボーゲン ダールエンテーゲン 其ニ反シテ ウォールド

ベテーケニス ファン ieder 各ノ意味ニテ ワン子ール ヘット アルガ イン デ

セルフスタンジフ ナームウォールド 単数ノ詞ノ側ニ 実名 ベイ ヲ、ン ヲレケルホウジフ

ゲラルス 即 ik wensch u allen voorspoed ホールコムト ホールスプード 顯ハル時マ我ハ汝ニ各ヲ幸ヲ希望ス

ich geht zu allen *Gellert* 彼ハ自分ヲ娯樂ニ
インデレーキ 終リ セイ ノフ 猶 アンゲメルクト ダット *alle*
ノ字 ガ ゲメユンレーキ 常 通 ホール セルフスタンジヘ ナームウオー
ルデン 實名詞ノ前ニ イン ヘット メールホウジヘ ゲタル 複數ニ於テ ゲプ
ラーフト ウォルドト 置カルル、コニ目ヲ注ケラレテアラン コ アルス *alle menschen*
meester der 諸人ハ死ナ子バナラヌ *der nieder alles wirdlichke*
goederen 諸世界ノ空ナル實物 ヲフ 或ハ ヲーク 又 ベイ ペルソヲレ
イケ 人代名詞ヤ指示代名詞ノ側ニ加ヘラレ、コニモ目ヲ注ケラレン アンウェーセンデ ホールナームウォールデ
ン アルレ アクテル デセルヘ インウェルケ ゲハル 其ノ場所ニ在テハ 代名詞ノ後ニ スタート 立ツ所ノ モノナリ アルス
ト アルレ ンガ デセルヘ *Gellert* 即 *Gy allen* *weke* *allen* *hebben* *het verklaard* 彼諸人ガ又
ソレヲ解シタ ヘット サル フルデル 其他ハ此諸人ガ ナーウェレークス ヘリン子リ
レング ダット *alle* ノ字ガ イン ヘット ラートステ ゲハル 此終リノ場所ニ於

テ デフルボイギング デル セルフスタンジヘ ナームウォールデン
ウェルケ 實名詞ガ ヘット インスゲレークス 性ニ フルケレーグト ワン
子ール ヘット アル レガ アルフ ヲップ シフ セルフ 自己ニ於テ スタート 立ツキニハ
アルレヲ受ル所ノ實名詞ノ物格ニ目ヲ注ケルコハ又必エ夫ヲ要セス ベイホールベールド 譬ヘバ *allen*
kommen keinen Orden 彼ノ家ガ諸人ノ為ニ開テアル 彼等ガ此ニ一致ス *Ein Kind stat vor al,*
Im open 第八十六章
S.86.
elk 各 *lezer* 各 *lenig* 一ニ *menig* 多ク エン 及ビ *geen*
絶テノ字ガ ウォルデン ベイ セルフスタンジヘ ナームウォールデン 實名詞ノ
側ニ ゲフーグト 加ヘラレタトコロデ ヲップ デ ウェーセ デル ベイフーゲレ
ーケ 形容詞ノ法ニ テマゲラル ヲップ シフ セルヘ スターンテ 自己ニ於テ立ツタトコロデハ
セイン *elk* *lezer* ゲレーキ メーデ 并ニ又 *elk een* *een lezer*
lezer een tegelijk 及ビ *een tegelijk* エン ナリ イン デ フルボイ

キング（物格ニ於テハ）elks ieders elk（エルクス イデルス エルク）eens eens ieders（エンス エンス イデルス）ヲフ
或ハ（エンス イデレン イデレエンス イデレエンス イゲレイクス）een ieeren ieeren ieeren igelijks（エン 及ビ イエンス イゲレイクス）ieens igelijks（諸此ガ辞）
ヲフ（或ハ）（エンス）eens（イゲレイケン）igelijken アル デーセ ウォールデン
ヘッペン ヲイト ヒュン子ン アールド（彼ノ性質カラシテ）ゲーン（絶ヘテ）メ
ールホウド（複數ヲ持タヌ）

§.817. 第八十七章

ヘール（ノ多ク）ヱン（及ビ）weinig（ウェイニング）（僅ノ字ガ）ヱン ブレーヘン ドールガアンス
通常ヨンフルボーゲン（マゲズニアリ）ヨントハンゲン ヱヽン
テウェーデン ナームハル（ヲ格ニ）アクテル（已ノ後ニ受ケル）シフ ジー（其ニ）
格ガ イン ソムミヘ（或ル）ゲハルレン（場所ニテ）ベイソンデル（別シテハ）ベ
イ ウォールデン ファン ヘット フローウェレイケ ゲスラクト（女姓ノ辞ニ於テ）
ヱン（及ビ）イン ヘット メールホウド（複數ニ於テ）ニート ケン子レイ
キ イス（著シカラザル二格ヲ已ノ後ニ受ク）アルス（則）veel goeds（ヘール グーデス）（寶ノ多キ）weinig

ルツ（用ヒ僅ノ）veel vreugde（ヘール フロイヒデ）（樂ノ多キ）veel hoofden（ヘール ホーフデン）（頭顱數多）
ロノ僅ニ向テ ソー ヲーク（故ニ又）ヱンス（及ビ）minder（ミンデル）（天幸ノ希少）
ヘット セルフデ ゲルド、ヲムテレント meer（メール）（多ク）ヱン（及ビ）minder（ミンデル）
少ノ字ニテモ上ト同 アルス（即）meer geld（メール ゲルド）（金ノ多キ）minder vreugd（ミンデル フレウグト）
ジク二格ヲ持テリ（樂ノ少キ）veel menschen（ヘール メンヒン）（人ノ多キ）minder korgen（ミンデル ノルゲン）（慎ノ少キ）veel（ヘール）ノ字
ヱクテル（然レ氏）ウォルドト ヲーク 又 ジキウェルプ（屢）ホール セ
ルフスタンジヘ ナームウォールデン（實名詞ノ前ニ）イン ヘット メールホウ
ド（複數ニ於テ）ヲップ デ ウェーセ デル ヲー ヘリヘ ベイフーゲレイケ
ナームウォールデン フルボーゲン（ソノ他ノ形容詞ノ法ニテマゲラル）アルス（即）
vele menschen（ヘーレ メンヒン）（人ノ多キ）vele goeden（ヘーレ グーデン）（寶ノ多キ）ヱンス（等）
ヘットセルフデ ヘーフト ヲムトレント weinig（ウェーニフ）（就テ字ニ）ワン子ール
ダールホール（其前ニ）ヘット ベパーレンデ リットウォールド（定冠詞ガ）

ヲフ 或ハ ヲーク 又 エ、ン ホールナームウォールド 代名詞ガ コムト
来ルトキ此ノ説ト 即 De minige moete コムト
同ジクマゲラル アルス 僅ノ 手勞 het wer
ニヘ グード 僅ノ 寡 dete meinige 此僅ノ 道理 ude meinige
nige goed 汝ノ 僅 エンセ 等
noch ter genomen
ホールノルグ ノ 慎ミ

§.88. 第八十八章

ヘーレ 多ク ウェイニフ 僅ノ ヨップ シフ セルヘ スターンデ 自己ニ 於テ立
ゲルク meinige 字ガ
タトコロデハ 子ーメン ゲレーキ デ フルデレ ベイフーゲレイケ ナー
ムウォールデン 其他ノ形容詞ノ如ク デ ヨノ字 ヘット ケンメルク デル セル
フスタンジヘ 實名詞ノ 微ニ アルス 即 ヘーレ helen ヘッベン hebben
ヘット ゲホールト meinigen テル ハルテ genomen 多ク、人カ聞テ僅ノ人 ee,
收メタ ジー レッテル 此丈ノ字ガ ウォルドト メーデ 共ニ アクテル
ニヘ ソノミヘ 或 エッテレーク 僅等ノ 如ヘ ワン子
nige sommige ettelyke 彼ニ ゲフーグド ラル
ール セイ 彼ガ ゲーン セルフスタンジフ ナームウォールド 實名

詞ヲ 其ト共ニ フルボンデン 讃嘆セラレタトコロデ ホルゲン セイ 彼カ デ フルボイ
ギンク デル ヘイフーゲレイケ 形容詞ノ物 ホールツ 其他 ムート
ヲムトレント アル デーセ ウォールデン 絡ヲ續グ 諸此詞ニ就テ メット ヲイトフン
デリング ファン meinig 僅ノ字ノ格ヲ以テ ノフ 尚 アンゲメルクト
ウォルデン タット セイ 彼ガ 外ヲ以テ インデン テウェーデン ナームハル ファ
ン ヘット メールホウド 復數ノ 指ニ於テ ヨップ er ノ字 エインジヘン
終リ 警ヘ セイ 彼ガ ヘット セイ ニ
フフ、タンジフ ナームウォールド ホールコウメン 實名詞ヲ以テ來ルトモ或ハ實名詞ナレニ
來ルトモ ze ノ上ニ 終ルト云フ アルス 即 vider ヲフ 或 velcz
ガ即ヲ注ケラレ手バナラヌ メンシヘン begeerte 多クノ 好ミ或ハ ewiger sommiger
或 ettelyker 僅 ヲフ 或 人ノ好ミ ヲーク 又 enger 一ニ エンス 等
メンシヘン menschen handtwerkte 人ノ手業 ヘットセルフデ イスツーバ、セレイ

キヲツプ beide alle ノ字ニ於テモ一ト同ジ アルス 即 beider 両人ノ
(ベイデル) (バーデレン) (アルレ) (ドゥーウェモント) (リルダ) (両親ノ信實ノ厚意ノ諸人ノ運) (バーテル) alle 諸人 ヲフ 或ハ
beider valleren traumt Zorg lot
ヨーク ス aller menschen (メンシヒン) (ロット) (アルレル) (メンシヒン)
Oier de Tornaamwoorden (ホールナームウォールデン) 代名詞ニ就テ

§.89. 第八十九章

エー子 アンデレ ソールト ファン ウォールデン トット ウェルケ 其ニ
ウェイ 我們ガ タンス 當今 ゲホルデルト セイン 進ミ行テアル所ノ言語ノ他ノ種類ガ
ダラーグト デン ナームム ファン Tornaamwoorden (ホールナームウォールデン) 代名詞ノ名ヲ持フ アル
ス テシュルケ ジー ホール ヨフ イン プラーツ ファン デ セル
フスタンヂヘ ナームウォールデン ゲステルド ウォルデン 此實名詞ノ代リ即其所ニ定ノラル、所ノ人ガ ベメルクト ナーメレーキ 即 ベイ
ニ定ノラル、所ノ人ガ ベメルクト ナーメレーキ
箇様ナモノトス
デ ホルミング デルタールレン 言語ノ變ツクルニ於テ スプージフ 速ニ ダト
ヘット テン ヲイテルステ ラスチフ ヲンベパーゲレーキ エン

トット ドイステルヘイド エン フルウァルリング ホーグスト アンン
レイデレイキ ウァス エンン セルフスタンヂフ ナームウォルド 實名詞ガ
ヘット ホールウェルプ デステス ケスプレークス 語説ベキモノヲ ヲイトドリュ
ツケンデ 道出シタトコロテ ソージキウェイルス テ ヘルハーレン アルス
デスセルフス アンドイジング イン デン ホールトガング デル
レイデ 文章ノ進ミ行ニ於テ物名ノ顯ハレガ ノードサーケレイキ 必用デ ウァス アリシ如ク
然ク屢仮名ヲ顯スルコトガ甚ダ混雜ナルコトマテ頗ル誘導セラルヽ其故ニ ホ
ンド ダールヲム エン 而シテ ヲン子 ソールト ファン ウォールデン ヲイ
トウァールドール 其ニ因テ メン・ 人ガ ヘット ヲン、ンス 知ラ 一個 ベケンデ
レ テ エン 及ビ ゲヌームデ 取ラレタル物ヲ アンドイデン 顯ハス所ノ詞ノ一種ヲ發明ス
セリ デーセン ヂインスト 此ノ用ヲ ニュフ 今 ベウェイセン デ ホール
ナームウォールデン ウェルケ 其ハ ヲイト ヂイン ホーフデ 此故ニ 文章甚大ニ切ナル部
ート ヘット ミンスト ゲウ井クチフ デール デル レーデ

分ヲ　ライトマーケン（為ス所ノ代名詞ガ證ス）メン（人ガ）ヨンデルシケードト　デ
セルヘ（代名詞ヲ）ゲメーンレイキ（通常）イン　セス　ソールテン（六個ノ種類ニ）
區別ス　ナーメレイキ（即）*Personlijk*（パルスヨンレイキ）*reflexieve*（ウェーデルクーレンデ）*bezittelijke*（バシッテレイケ）
Progende aanwijzende（プラーゲンデ　アンヴェーセンデ）*en*（及ビ）*betrekkelijke*（バテレッケレイケ）ウェイ（我們ガ）シュル
レン　ヨーフル　イ、デル・デーセル　ソールテン（此ノ種ノ各個ニ就テ）ア
フ　ソンデルレイキ（一ツ）スプルーケン（論説ス）

1. Orde de（ヨーフル　ヴェ）（人代名詞ニ就テ）

§. 90. 第九十章

デ　*persoonlijke*（パルスヨンレイケ）*voornaamwoorden*（ボールナームウォールデン）（人代名詞ガ）セイン　デリー　イン
ゲタル（數ニ於テ三個ナリ）ゲレイキ　デ　ペルソー子ン　トット　ウェルケル　ア
ンドイジング（其ノ顯シニマデ）ジー子ン　ムーテン（服立子バナラヌ所ノ人ノ如ク其數三ナリ）
ヘット　ピ、ルステ（第一ニ）トイドト　デン　ペルソヨン　ヨイト　レ

ー（其ハ）スプレークト（話説スル所ノ人ヲ道出ス）ヘット　テウェーデ（第二ニ）ジーン
トット　ウェルケン（其ニマデ）ゲスプロークン　ウォルドト（話説カケラル人ヲ道出ス）
ヘット　デルデ（第三ニ）ジーン　ファン　ウェルケン（其ニ就テ）ゲスプローケン
ウォルドト（話説サルト所ノ人ヲ道出ス）ヘット　ラトトステ（峠ノ終リノ三人稱ガ）イス　ファン
ヘット　ヨイトゲストレックトステ　ゲブロイク（最モ大切ナル所ヒノモノナリ）ダール
ヘット　アルレ　ソー　レーヘンローセ　アルス　レーヘンデ　ホール
ウェルペン（讃無生活ノモノニテモ有生活ノモノニテモ）アンドイドト（顯ハシテ）ジーイ
ン　デ　ターール（認語ニ於テ）アルス　ウェルケンデ　ウェーセンス（活動スル實躰トシ）
テ　ホールコーメン（顯ス故ナリ）デ　エ、ルステ（第一）ヨフ（即）スプレ
ーケンデ　ベルソヨン（話説スル人ガ）ウォルドト　ベイ　ヨンス（我們ニ於テ）イ
ン　ヘット　エンケルホウド（單數ニテハ）ドール（イキ）ヒ（ニ因テ）イン　ヘット
メールホウド（複數ニテハ）ドール（ウェイ）ヒ（ニ因テ）デ　テウェーデ（第二ニ）ヨフ
ツーゲスプレーケ子　ペルソヨン（話説シカケラル人ガ）イン　ベイデ　ゲタ

ルレン（單複共ニ）　ドトル *Gij*（ゲイニ因テ）　デデルデ　ペルソヲン（第三人稱）ヲ
フ（即ヘット）　アフウーセンド　ヲンデルウェルプ　デス　ゲスプレーク
ス（話說ノ遠隔シタル主腦ガ）　イン　ヘット　エンケルホウド　ナールヘット
ト　フルシキル　デル　ゲスラクテン（種族メ異ニ從テ）　ドール　*Hij*（ヘイ）　*Zij*（セイ）
ヲフ（或ハ）　*het*（ヘトニ因テ）　イン　ヘット　メールホウド（複數ニ於テハ）　ドール
Zij（ゼイニ因テ）　ヲイトゲドリュックト（道ル出サ）　デ　ヲップゲ、ーヘ子　ホー
ルナームウォールデン（上ニ記載シタル代名詞ガ）　エクテル（然レ氏）　ヲンデルガアン
イン　デ　フルボイギング（於テ物格ニ）　ノフ（猶）　フルシキルレンデ
フルアンデリンゲン（種々ノ變化ヲ受ク）　ヲフ　リーフル（寧ク）　ウォルデン　イン
デ　ヲンデルシケーデ子　ナームハルヘン（種々ノ格ニ於テ）　ドールアンデ
レ　ウォールデン　フルファンゲン　ジーウェイ（我們ガ）　タンス（吟味ノ）　ノフ
ナーデル　ムーテン　ヅーン　ケン子ン（猶委シク知ラシメ子バナラヌトコロノ他ノ辭ニ因テ代ハラル、）

§.91.　第九十一章

デ　エ、ルステ　ペルソヲン（一人稱ガ）　單複兩數ニ於テ
ベイデ　ゲタルレン

單數

Enkelvoud

一格　我

(ガ) 1. *naamval*　*ik*
二格　我　我　或
(ノ) 2. —— *mijns*　*mijner*　*of*
之　我
van mij
(ニ) 3. —— *mij*　*of*　或　於　我
aan mij
(ヲ) 4. —— *mij*
四格　我

複數

Meervoud

我們
wij
我們　或　之　我們
Onzer　*of*　*van*　*ons*
我們　或　於　我們
ons　*of*　*aan*　*ons*
我們
ons

ダン　然ル　ウォルドト　イン　デ
ジュス　故ニ　フルボーゲン（干歡ノ如ク物ラル）

§92. 第九十二章

デ フルボイギング ファン デン テウェー デン ペルソヲン 二人称ノ物格
ハ アルス ホルグト 下ノ如シ

單數	複數
ontbloid?	*meerdoid?*
一格 汝	汝們
(ガ) 1 *naamval* *gij*	*gij*
二格 汝 汝 或	汝們 或 之 汝
(ノ) 2. — *u's* *uwer* of	*uwer* of *van u.*
之 汝	
van u	
三格 汝ニ 或 於 汝	汝ニ 或 於 汝
(ニ) 3. — *u* of *aan u*	*u* of *aan u*
四格 汝ヲ	汝ヲ
(ヲ) 4. — *u*	*u*

§93. 第九十三章

ベイ デン エールステン 一人称 エン 又 テウェーデンペルソヲン
ニ人称ニ就テ ワマ デ ゲスラクツベパーリング 種族ノ定ノガ ヨンノージフ
入用ニアラザリシ ヨムダット 付トナレバ ヒール 此ヘト ゲスラクト 種族ガ
ファン セルフ 自ラ ゲヌーグ 十分ニ ケン子レイキ イス 明カナル故ナリ
ドフ 然レ ベイ デン デルデン 三人称ニ就テハ ワス デセルヘ 種族ノ定メガ
ノードサーケレイキ 必用ナリ ワールヲム 其故ニ ダン 然ルニ ヲー
ク ヲンセ タール 我們ノ國語カ デリーデルレイ ヲイトドリュンキン
グ テル アンドイジング ファン ジーン ペルソヲン 此三人称ノ顯ハシニマ
デ三種ノ道出シヲ持ツ所ノモノナリ シー ヒール デ フルボイギンフ イン ヘット
エンケル エン メールホウド ホール デ デリーゲスラクテン 此ヘニ
三称ニ向テ單數及ビ複數ニ於テノ物格ヲ見ヨ

単数

Enkelvoud

	男性 Mannelijk	女性 Vrouwelijk	中性 onzijdig
(ガ) 一格 彼ガ	1. hij	Zij	het
(ノ) 二格 彼ノ 彼ノ	2. Zijns Zijner	haarer of van	van het
或ハ 之ノ 彼ノ	of van hem	haar	
(ニ) 三格 彼ニ 或ハ 於ニ	3. hem of aan	haar of aan	het of aan het
彼ニ	hem	haar	
(ヲ) 四格 彼ヲ	4. hem	haar	het

		複数 Meervoud	
(ガ) 一格 彼ガ	1. Zij	Zij	Zij
(ノ) 二格 彼ノ 或ハ	2. hunner of	harer of van	hunner of van
之ノ 彼ノ	van hen.	haar	hen
(ニ) 三格 彼ニ 或ハ 於ニ	3. hun of aan	haar of aan	hun of aan
彼ニ	hen	haar	hen
(ヲ) 四格 彼ヲ	4. hen	haar	hen

§.94. 第九十四章

デ ベイデ ホルメン ファン デン テウーデン ナーム ニル myns

ヱン 及 *nijner* *uns* ヱン 及 *uns* ノ両ツノニ格ノ形ソクリガ キン子ン
ランベリスペレイキ 非難スベカラズ ソンデル ヲンデルシケード ファン
ゲスラフト 種族ノ區別ナシニ然レ ゲブルイクト オルデン 用シテ得ル メン 人ガ
マフ ヱクテル ヨーク 又 *nijner* ヱン 及 *uns* ノ字
ヲ ホール マン子レイキ 男女ノ区別ナシニ向テ ヱン 及 *nijner* ヱン 及 *uns* ノ字
ヲ ホール ヘット フローウェレイケ 女姓ニ向テ ベーシヘン 用ヒテ得ル *uns* ノ字
ヱン 及 *nijner* ノ字ガ セイン ナチュルレイケ 自然ニ ベーデン
ニタツガ アルレヱン テル アーントゥイジング ファン ヱーン マン子レ
イキ ペルソヲン 男ノ人ノ顯ハシニマデバカリ然レ ゲシキッキト 適當シテアル ヘーレン
多クノ人ガ エクテル インスヲ用ユルコニ ゲーヘン アーン ヘット ヱールステ 初メノセ
デン ホールラング 高位ヲ與フル ヲップヘルデリング
ファン ヘット ヒール 此ニ ゲセフデ 証レクノ証明ニマデ セイ メット ヱ、
ウォールド 更ニ アーンゲメルクト ダット *nijna* ヱン *nijner*

uber *ujns* *ujner* 等ノ我ノヱイゲンレイキ 元來 テヱーデ
ナームハルレン セイン ファン デ ベシテレイケ ホール ナームウォー
ルデン *mijn* *uns* *ujn* ウェルケル 其 マン子レイケ 男姓 ヲフ
或ハ フローウェレイケ 女姓ノ ホルム 形ヲリニ シケイント アフ テ
ハンゲン ファン ヱーニフ フルゾウェーゲン セルフスタンジフ ナー
ムウォールト ファン ヘット マン子レイケ ヲフ 或ハ フローウェレイケ
ゲスラクト 一二ノ隱レタル男女姓トコロノ特代名詞ノ二 女姓ノ資名詞ニ關係スルト見ユルノニ格ナルコニ日ヲ注ンコヲ要ス

§.95. 第九十五章

Dy 汝ノ字ノ ダット 其ハ タンス 當今 ソー イン ヘット ヱンケルホウ
ド 單數ニ アルス 并ニ メールホウド 複數ニ於テ ケブロイクト ウォールドト
用ヒラルトコロノゲイノ字ガ イスイン セイ子ン ヨールスプロング 彼ノ根元ニ於テ
テ アルレヱン 只 メールホウド 複數ノミナリ ホール ヘット エンケル
ホウド 單數ニ向テ ウス ヲウドテーズ 古昔ハ *Gij* ノ字ヲ用フ ヱン 及

イン デ フルボーケ子 ナームハルレン 咖格ニ於テハ de ノ字ガ イン
ゲブロイク 用ノ中ニ アリシ ダン 然ルニ エー子 ソールト ファン ウェルレ
ーヘンドヘード イス ヲールサーカ ゲウェースト ダット メン 人ガ
イン ナーホルギング デルデル フランセン 佛蘭西人ニ擬シテ ジット 此ノ du ジコガ
ヱン 及ビ Bij ノ字ヲ ボイテン ゲブロイク ゲステルド 用ヒズ ヱン
及ビ フルコーセン ヘーフト イン ベイデ ゲタルレン 西數ニ於テ 撰ビ用ヒシ人智ヲ
シフ ファン ヘット メールホウジヘ 複數ヲ テ ベジーチン
ノ開拓ヒル一個ノ窓 此クルヲ知ルニ足ル

§.96. 第九十六章

Jhun ヱン 及ビ Jhon 彼ノ字ガ セイン ヱイゲンレイキ 新訳 ニー
ト ダン ドール ヂアレクト フルシキル ヲンデルシケイデン 情況
ノ差ヒニ帰テナラデ ヱン モーゲン ジュス 及ビ故ニ イン デン デ
水ノ區別ハアラヌ
ルデン ヱン ヒールデン ナームハル 三格及ビ四格ニ於テ ヲンフルシキル

リフ ゲブロイクト ウォルデン 差別ナク用ヒラレ得ル ヘット ゲブロイク 此ノ用ヒ
ガ ヱクテル 然レ ヘーフト ゲウォルド ダット ヘット ヱールステ
影禍モノカ イン デン デルデン 三格ニ於テ ヘット アンデレ 其他ノヘンガ イ
ン デン ヒールデン ナームハル 四格ニ於テ ソウデ ゲベシフド ウォ
ルデン 用ヒラルヽコヲ欲シメ ホール Haar ノ字ニ向テ セフト メン 人ガ ヲ
ーク 又 ホルゲンス ヱー子ン アンデレン トングハル 他ノ話調ニ隨テ
Hedr ヘウルノ部ヲ生ジ出ス ダット ヱクテル 然レ スレクツ バ イン ヱー
ン ヱンケルゲハル テル フルメイジンフ ファン ヱー子 ヲンア、
ンゲナーメ カランクス ルハーリング ゲブロイクト 或ル場所ニ於テ 沉狀ト
ル音ノ返・復ヲ避クルコノ綴ニノミ用フル所ノモノナリ

§.97. 第九十七章

テル ヲンベパールデ ア、ンドイヂンク ファン デン デルデン
ペルソヲン 三人稱ノ不定ノ顯シニマデ ホールアル 特ニ イン ヘット メールホウ

ド　複數ニ於テ　ヂーント　ヘット　ヨールヂイ　men　人ノ小語ヲ用フル　ダット
ハ　其　ファン　ゲレイケン　ヨールスプロング　イス　メット　man　男ヤ
mensch　人ノ字ト同シ根元ノモノ也　ヱン　ヂュス　故ニ　ヱイゲンレイキ　然
メンセレイケ　ペルソヲン　有道ノ人ヲ　ベテーケント　微スル詞ナリ　デスゲレ
イクス　并ニ　ウォルドト　leman　或ノ字ガ云フ　ヲンベパールド　ファン　ヱ、
ン　ペルソヲン　人ノ不淀ヲ　ゲセフド　ウェルキ　ウォールド　其詞ガ　ゲ
ー子　絶テ　アンデレ　フルボイギング　ヘーフト　ダン　ヂイ　ファン
Lemmens　イーマンドイン　デン　テウェーデン　ナームハル　二格ニ於テイーマンヅノ掛ヨリ他ノ
拘格ヲ持タヌ

2. Over de weerkeerige

オーフル　デ　ウェーデルケーリヘ　ホールナームウォールデン
旋回代名詞ニ就テ

1.98. Weerkeerige hornaamwoorden

ウェーデルケーリヘ　ホールナームウォールデン
第九十八章　旋回代名詞カ

ホールナームウォールデン　セイン　デ　ソーダ

ーニヘ　ファン　ウェルケ　其ニ就テ　メンヘン　人ガ　シフ　ベチーント　ワン子ー
ル　デ　ウェルキング　ファン　ヱ、ン　ペルソヲン　ヲフ　ヱー子　サーカ
一人一物ノ執津者カ　ヲップ　デン　ウェルケル　セルヘン　事ヲ執ル人ノ態ノ上ニ　ヲフ
或ハ　ヘット　ヲンデルウェルプ　デルレーデ　文章ノ主ノ腦ノ上ニ　デリュフケール
ト　旋回スル時ニ用ルトコロノ此ノ如キモノトス　ウェイ　我ガ　ベシッテン　ダールファン　其ニ就テ
ヱイゲンレイキ　然　スレクツ　尺　ヱ、ン　一ヲ持ツ　ヱン　及ビ　ジット
ヲ　其　ノフ　尚　アルレヱン　ホール　デン　デルデン　ヱン　ヒール
デン　ナームハル　ワールベイ　ヘット　ゲブロイク　ファン　ヱ、ン　デ
ルゲレイキ　ホールナームウォールド　箇様ナル代名詞ノ用ヒ　ヲーク　又　アルレ
ヱン　ヲフ　或只　ホールナーメレイキ　特ニ　テ　パス　カンコーメン
適當シ得ル所ノ三格及ビ四格ニ向テノミ用フ　ジット　ヱー子　ヱイゲンレイキ　ゲセフデ　ウェ
ーデルケーリヘ　ホールナームウォールド　元來云ハレタル旋回代名詞ノ此ノ一語ハ即　ヘー
ト　Rich　已ト名ツケ　ヱン　及ビ　ウォルドト　イン　デ　テウェー　ゲヌーム

デ ナームハルレン 二個ノ取ラレタル樹ニ於テ インアルレ ゲスラクテン 三羨

ニ於テ ソーウェル 并ニ インヘット エンケル 單數 アルス ノール

ホウド 複數ニ於テ ゲベシフド 用ヒラル、 アルス 即 de man heft

Rich voor het hoofd gislagen 男ガ頭ニ就テ己ヲ打ツ de vrouw kept

Rich het haar uitgetrokken 女ガ自ラ頭髮ヲ拔ク de kinderen hebben

Rich het net verwaard 小兒ガ自ラ癒ツヒタヒンキ鳥ガ自ラ網ノ中ニ混雜シタ de kinderen hebben rich in

§.99. 第九十九章

ワン子ール ヘイ デン エールステン ヲフ テウェーテン ペルソヲ

ン 一人稱或ハ二人稱ニ於テ デ ウェルキング 動作トット デン ウェルケル セ

ルヘン 執事者自ラニマデ ベテレッキング ヘーフト 關係ヲ持ツトキニ ヲフ 或トット

ヘム 執事者マデニ旋回スルトキ ヒェデルケールト ベジイント メン 人ガ シフ

ファン デ ペルソヲンレイケ ホールナームウォールデン 人代名詞ヲ用フル

アルス 即 ik Ted mij gindgfeken 我自ラ湯浴シタ gij moet

u schamen 汝ガ汝ヲ恥ヒ子バナラヌ ドフ 然レ ベイデン デルデン ペルソ

ヲン 三人稱ニ於テ ソウ ヘット ゲブロイク ファン ヘット ペルソヲンレイ

キ ホールナームウォールド 人代名詞ノ用ヒガ ヲンセーケルヘイド 不箱碗ナルノ

エン 及ビ フルワルリンク 混雜ヲ キュン子ン バーレン 生ジ得ルナルベシ ヲ

ン 及ビ ダールヲム 其故ニ ヘーフト メン 人ガ ヒールホール 其ニ向テ

ヘット ヒェデルケーリヘ 旋回ノ ヘーフト メン 人ガ ヒールホール 用ヒノ中ニ

ゲステルド 定メタ イン ゲブロイク

§.100. 第百章

ヲム デ ボーヘンゲメルデ 上ニ記載サレタル テリュフケーリング 旋回ヲ

フ 尚 ナードリッケレイケル 熱强ク アーン テ ドイデン 顯ハスコトノ為ニ

フーグト メン 人ガ ソムウェーレン 時トシテハ ソヲ ベイ ヘット ヒェ

ーデルケーリヘ 旋回ニ於テモ アルス 并ニ インソンデルヘイド 別シテハ ベ

イデ ホールナームウォールデン ファンデン エールステン エン
テウェーデン ペルソヲン 一人称及ビ二人称（ットアンウェーセンド
ホールナームウォールド 代名詞ニ於テ指代名詞セル Kelf アルス 即 ich mil
フヲ用フル
mij Kelven niet 我自ラ譏ヲ誇ヘズ gij hebt het
niemand dan ti Kelven 汝自ラナラデハ他人ハ知ラナンダ
groot Kick Kelven 彼ガ已レ自ラ究ヲ究堀ル zen Kdil
S.101. 第百一章
エインデレイキ 終リ セイ ノフ 尚 メット エーン ウォールド 更ニ
アンゲメルクト ダット ヲーク 又 デ ベシッテレイケ ホールナー
ムウォールデン Nyn kim エン 及 haar 名詞ノ持代 エー子 ベテ
ーケニス ヘッペン ヂイ 則 wordkeerig イス 旋回デアルトコロノ意味ヲ持チ
ヲフ 或ハ テリュフケールト トット デン ウェルケル セルヘン 職事者
デラニマカ ヲフ 或ハ ヘット ホーフドヲンドルウェルプ デル レーデ

ノ主脳ニマテ旋曲スルコトニ目ヲ注ケタリ デ ナーデレ フルカラーリング ヒールファン
其ニ就テ ウェルケ 其ハ エイゲンレイキ 元来 トット デ ウォールドフーギンフ
成句ニマデ ベホールト 属スルモノ説明ガシキ イス テ ヒンデン イン デ
Syntaxis ドール デーセ マートシカペイ 此餘社ニヨリテ ヲイトゲケ
ーヘン 2 3 出板シタル成句篇二十三葉ニ於テ照ラシ見ルベシ
3. Orte 2c Dikittelyke Voornaamwoorden
ニ就テ 名詞ノ代持

S.102. 第百二章
Bikittelyke ホールナームウォールデン 特代名詞ヲ ヌームト メン 人ガ
ジー ウェルケ ゲシキクト セイン ヲム エーニフ ホールウェルフ
一物ヲニノ アン エ、ン ペルソヲン ヲフ エー子 サーカ 一人物ニ即チ
ツー テ エイゲン 帰スルコノ為ニ適當シテアルト コロノモノヲ特代名詞ト名ツク アルス
ich heb myne kinderen hartelyk lif 我ハ我ノ小兒ヲ心以テ愛シタ

Ze Belgrame kuipt got tot zijn keshirmiu
（ゼ ベルグラーメ クイプト ゴット トット ジーン ケシルミウ）
（宥謙ノ神ニ持ツ）

mij hebben ons gelg vergeef's Baaraan kestied
（メイ ヘッベン オンス ゲルグ フェルゲーフズ バーラーン ケスティード）
（我ノ我們ノ金ヲ其事ニ無益ニ費ヤシタ）

イケ ホールナームウォールデン アフ 人代名詞カラ弱レ來テ エン 而シテ モーゲン アルス ダールファン 其ニ就テ ゲホルムデ ベイフーゲレイケ ナームウォルデン 形ツクラレタ形容詞トシテ ベスコウド ウォルデン 考ヘラレ得ル ヲ ク シキッケン セイ 彼ガ シフ ゲレイキ デーセ イン ヒュン子 フルボイギング ナール 彼ガ繋ガ諸セラル、所ノ實名詞ニ隨テ デ セルフスタンヂヘ ナームウォールデン ノット ヌルケ セイ フルヌーニフド ウォルデン 持代名詞ノ物格ハ形容詞ノ物格ノ如ク其法ニ遵ス

§.103. 第百三章

Mijn ノイン エン 及ビ ons ノ字ガ ヘッペン ベテレッキング トット デン エ ールステン ペルソヲン イン ヘット エンケルホード エン メール

ホード 單數複數ニ於テ一人稱ニマデ關係ヲ持ツ テン テウェーデン ペルソヲン インベーデ ゲタルレン 單數複數ニ於テ一人稱ニ關係ス Kind ノ字ガ トット テン テウェーデン Kiu ノ字ガ エイゲ子ン 物ヲ三人稱ニ歸ス Hijn 及ヒ エン ペルソヲン ヘット エールステ アーン エーン エンケレ ン セインハ單數ニ ヘット ラートステ アヽン メールデレン ヒュンハ複數ニオイテ ス ドフ 然レ セイ 彼ガ ウォルデン アルレエン ゲブロイクト イ ン ベテレッキング トット ウォールデン ファン ヘット マン子レイケ ヲ フ ヲンセイヂヘ ゲスラクト・只影姓或ハ中姓ノ詞ニマテ用ヒラル、 テルウェール ホ ール ヂー ファン ヘット フローウェレイキ 女姓ニ向ツテハ インベイテ ゲ タルレン 兩數ニ於テ Haar ノ字ガ ゲベシフド ウォルドト 用ヒラレッ、 デ ーセ ラートステ ヲンドルシケージング ウェルケ アーン デ ホー ルダラグト ゲー子 ゲリンゲ ドイデレイキヘード ベイセット イス イーツ ダット ヲンセ タール ボーヘン ヘーレ アンデレ ホー

ルヨイト（ーフト　代名詞ニ性顯著ナル此末章ノ區別ハ他ノ外國ノ言語ノ上ニ趨然トシテ我國ノ言語ノ賢レルヲ示スニ

足ル　ホール（ット　ベシッテレイケ　haar　持代名詞ノハールノ代リニ　カン　メン

人ガ　ヨーク　又　kehr　セッヘン　ヘクルト　云ヒ得ル　ドフ　然レ　アルレエン

イン（ット　ゲハル　ワールフ　ファン　ボーヘン　§.96.　ケスプローケン

イス　其ニ就テハ上ノ九十六章ニ於テ論シテアルトコロノ場所ニ於ケルノミ

§.104.　第百四章

ヨム　デ　フルボイギング　デルベシッテレイケ　ホールナームウォールル

デン　テ　ヅウン　ケン子ン　持代名詞ノ物格ヲ知ラシムルコノ為ニ　シュルレン　ウェイ

我們ガ　ヂー　ファン　mijn　ヒール　ラーテン　ホルゲン　此ニメインノ物格ヲ以テ其

他ノ例ヲ示ントス

男性	女性	中性
Mannelijk.	Vrouwelijk.	Onzijdig.

單數	複數
Enkelvoud	Meervoud
Zoo als in het	Zoo als in het
onkelvoud.	mannelijke
單數ニ同ジ	geslacht.
	男性ニ同ジ

(ガ) 一格　我ノガ　mijn.
(ノ) 二格　我ノ　或ハ　ノニ　mijns　of　van　我ノ　mijnen.
(ニ) 三格　我ノニ　或ハ　於ニ　mijnen　of　aan　我ノ　mijnen.
(ヲ) 四格　我ノヲ　mijnen

單數	複數
我ノガ mijn.	我ノガ mijn
我ノ　或ハ　ノニ mijnes　of　van　我ノ mijne	我ノ　或ハ　ノニ mijns　of　van　我ノ mijn
我ノニ　或ハ　於ニ mijnem　of　aan　我ノ mijnen.	我ノニ　或ハ　於ニ mijn　mijnen　of　aan　我ノ mijn
我ノヲ mijne.	我ノヲ mijn

(ガ) 一格　我們ノガ　mijne.
(ノ) 二格　我們ノ　或ハ　ノニ　mijner　of　van　我們ノ mijne
(ニ) 我們ノニ　或ハ　於ニ　mijner　of　aan　我們ノ mijne
(ヲ) 我們ノヲ　mijne.

㊂ 三格 我們ノニ
3. mynen 或 of 於ニ 我們ノ
0.an mijne

㋾ 四格 我們ノヲ
4. mijne

§.105. 第百五章

Ond Uwl zijn hun エン・及ビ ホール 此等ノ字ガ ヘッペン デセル
フデ ボイギンフ 同ジ物格ヲ持ツ ベイ ヘット アールスフ 其第一ノヲンスノ字ニ於テ
ヘーフト アルレエン ヂット フルシキル プラーツ ダット メン
イン デン アールステン ナームハル ファン ヘット マン子レイケ
ゲスラクト ヲーク イン ヘット エンケルホウド onde セフト 只人
が影嬢ノ一格ニ於テ又單數ニ於テ我們 onze vader 我們ノ父ガ
ノ父ガト云フフノ別アルヲ以テノミ アルス 即
エンス 等 ダット hun 彼ノ宇ガ イン デ フルボイギンフ 物格ニ於テ
エー子 テウェーデ n アーン子ームト 第二ノナノ字ヲ加フルコトハ サル ナー

ウウェレイクス ヘリン子リング 動ニ思考ヲ要セザルナリ

§.106. 第百六章

エインデレイキ 終リニ セイ ノフフ アンゲメルクト ダット ホール
デ ベシッテレイケ ホールナーム ウォルデン 持代名詞ノ前ニ ヲーク 又
ヘット ベパーレンデ リットウォールド 定冠詞ノデガ ゲブラーツト
ウォルドト 置カルハ目ヲ注クベシ アルス 即 Ge メイチ ゲブラーツト
エンス 等ナリ ソー 故ニ セフトメン 人ガ何歳ノ如ク云フ
dat pen mar Ge myne Ge kijne Ge ure
ニューヒェ ペン マール デ メーヲ デ ケーヲ デ ユーヒェ
niet het uwe meer het Ik
ニート ヘット ユーヒェ ミール ヘット イク
Dit is niet Dit boek is
ディット イス ニート ディット ブーク イス
Ik zine
イク ゼーヲ
此ハ汝ノ書籍ニ然レドモ我ノナリ 此書籍ハ汝ノニアラズ 我ノナリ

§.107. 第百七章

ホールナームウォールデン ゲシキッキト ヲム エー子 フラーグ ア

トーン テ ドイデン 疑ハシキヿヲ顯ハス代名詞カ為ニ邂逅シタル代名詞カ ダラーゲン デン ナー
ム ファン *fragende* 疑問代名詞ノ名ヲ似ス セイ
其訛 セイン *wie* *wat* *welke* ヱン 及ビ *hoedanige* ナ メット
wie 誰ノ字ヲ以テ フラーグト メン ヲンベパールド ナール ペルソ
ヲン 人ノ不詭ヲ問ハ アルス 即 *wie kept u dat getegd?*
伝フタハ誰人ゾヤ *mien* *dikwerts* *dikwerts* *dikwerts

ツト 置カル、 エン 及ビ ヂーントインダット ケハル 此場所ニ於テ ヲムエー子 メールベパールデ フラーグ テ ヅーン 多分定リタル物ヲ問フ語ノ為ニ用ヒル アルス 即 aan wat tafel gij gieten ? 汝ガ何レノ卓ニ注シ wat wijn hebt gij aan de ? 汝ハソコニ何ノ酒ヲ持ツカ wat menschen zoudt gij zoeken ? ソコニ何ノ様ナ人ガ行キ過シカ ヲム ノフ ベパールデ テ フラーゲン 尚多ク定リタル事ヲ問フ語ノ為ニ テル wat 何ノ字ノ様ニ ウェル プラーツト メン アクホール zoor 處前詞ノ ホール エン 及ビ ホールセッヱルス エーン 不定冠詞ノ ヲフ ヲーク 或ハ 又 ウェル 能 アルレエン 只 ヘット アールステ 初ノホールノミヲ置クカ ist dat アルス 即 dat zoon zen man 何様ナル男ガソレデアルカ wat zoude wijn hebt gij gebrouwen ? 何様ナル酒フ汝ガ飲ンダカ ベイ ヘット メールホード 複數ニ於テハ ファルト zen ノ字 ナチュウールレイキ アルテイド 海時 ウェフ 除法セラル ホー

ルツ 其他 ウォルドト ジット リットウォールド 此冠詞ガ トット ヘット セルフ デ ヱインデ 同ジ目的ニマテ ヲーク 又 ゲプラーツト アクテル melk エン 及ビ kodanig チー インダット ゲハル 此場所ニ於テ アルテイド ヲンフルボーゲン 毎時 ブレイヘン 拘ズニアルトコロノウェルク及ビノーダーニフノ後ニ置カル、アルス 即 melk eene dikkoming kreet gij verlangen ? 何様ナ譽レヲ汝ガ願テアロウカ kodanige eene geaardheid kreft ui vrijmd ? 何様ナ性質ヲ汝ノ汝ガ奪ツカ zen ノ字 ベイ エ、ン 別シテ ウォルドト melk ゲブロイクト 驚キノ道出シニ於テ用ヒラル 何様ナ男ガ其人カ アルス 即 melk een man is eat

§109. 第百九章

ヲムトレント dat ノ字ニ就テ ムーテン ウェイ 我側ガ ホールツ 其他 尚 アンメルケン ダット ヘット ヲップ シフ セルフ 自己ニ於テ

スターンデ（立ツタト）ゲーン（コロデ）ホールセッソェル（絶テ）ホール（變前詞ヲ）シフヲントハングト（已レノ前ニ變ズ）マール（然レ下）ダットメン（人ガ）イン ステーデ ファン aan（アーン）mit（ミット）ノ代リニ zeer（ゼール）セッヘン（ムー）ト waaren（ワーレン）naarmeed（ワールメード）waarloor（ワールホール）等ト刮ハレ子バナラヌ ヿニ即ヲ出ル ヿヲ要ス

§.110. 第百十章

タンス（當今）ムーテン（及ビ）ウイ（我側ガ）デ フルボイキング ファン（ヲ）die（ディー）エン（ノ物ヲ）ノフ（格ヲ）ツーン ケン子ン（知ラシメ子バナラヌ）デセルヘ イス アルス ホルグト（其拘格ハ次ニ挙ル例ノ如シ）

	男性 Mannelijk.	中性 onzijdig
㋐	一格 何人ガカ 1. wie	何人ガカ wie	wat dit wordt
㋑	二格 何人ノカ 2. wiens of van	何人ノカ wiens of van	wat dit wordt

			此性ニ於テハ拘格ナシ
㋒	三格 何人ニカ 3. wien of aan	何人ニカ wie of aan	此性ニ於テハ拘格ナシ
㋓	四格 何人ヲカ 4. wien	何人ヲカ wie	

	男性 Mann	及ビ en	女性 vrouwel
㋐	一格 何人等カカ 1. wie		
㋑	二格 何人等ノカ 2. wier of van	或ハ	何人等ノカ wie
㋒	三格 何人等ニカ 3. wie wien of aan	或ハ	何人等ニカ wie

	複數 Meervoud	中性 onzijdig
		Zonder meervoud
		此性ニ複數ナシ

	何人 wie	
(ヲ) 4.	何人 wie	

Enkelvoud

	Mannelijk.	vrouwelijk.	onzijdig
(カ) 1.	welke	welke	welk
(ノ) 2.	welks of van welken	welker of van welke	welks of van welk
(ニ) 3.	welken of aan welken	welke of aan welke	welk welken of aan welk
(ヲ) 4.	welken	welke	welk

Meervoud

	Mannelijk	vrouwelijk	onzijdig
(カ) 1.	welke	zoo als in het enkelvoud 同上	zoo als in het mannelijke geslacht 同上
(ノ) 2.	welker of van welke		
(ニ) 3.	welken of aan welke		
(ヲ) 4.	welke		

5. eiir de aanwijzende Voornaamwoorden 指示代名詞

§.111. 第百十一章

Aanwijzende ホールナームウォールデン 指示代名詞カ セイン ヂー ウェルケ ヂー子ン ヨム セーケレ ホールウェルペン 或ル物ヲ アルス メットデン ヒンゲル 手指ヲ以テスル如ク ・アン テ ウェーセン 指示スルノ為ニ用立ツトコロノモノナリ デ ホールナームステ ヂー メン・ダールツー ゲメヨンレイキ ブレングト 今人ガ此ニ通常持来スル所ノ大切ナルモノハ セイン Deke die gene degene Dieser dieser Dieser kulke kukere Ersgelijke Dergelijke

§.112. 第百十二章

Deze die gene ノ字 ヂー子ン テル ヨンデルシケイヂング ファン ペルソー子ン ヨン サーケン 人及ビ物ノ區別ノ為ニ用立ツ アルス 則 in

de Algemeene Verwarring Deke Stijn harde die Kijn
Stik gene Kijn mantel Deke en gene Deke
失ヒ其次ノ人ハ Deke 此及ビ彼ノ字ガ 又 ジキウェルフ 屢 ソー ヘール アルス デ ベテーケント ヨーク
其輔ヲ失フタ 多ク團線中ニテ此人ハ其帽子ヲ失ヒ次ノ人ハ其杖ヲ
一及ヒ他ノ字ヲ同一ニ用レテ一ニ
徴スル如ク彼此ノ意味ヲ徴ス
Gene Klenigheden Poor eene en andere アルス 即 Eik heb Deke en
我ノ彼此ノ弄器ヲ我ノ小兒ノ為ニ買フタ ——— ホール ルツ 其他 ウォルドト gene ノ字 ファン
イン イーツ アフゲレイゲンス 遠隔シタル物ノ総テ ゲブロイクト 用ヒラル、
ナーベイ テーゲンステルリング ファン Deke ダット 其ハ ヨップ イーツ
アルス 即 aan Deze 近傍ニ在ル物ノ上ニ見ルトコロノ此レニ反レテゲー子ノ字ヲ用フ der Kijn Stinden
Deze zomeinen aan Deze Kijn gene de Germanen ———
川ノ此側ニ遷瑪人ガ立チ彼ノ側ニハ獣尔瑪尼亞人カ立チシ ヨーク 又 ウォルドト gene ノ字ガ フ

ン エーン アフゲレーゲチン テード ゲフロイクト

ルラ アルス 即 in gene gelukkige dagen 於彼天幸ノ日ニ

5.113. 第百十三章

Deze ウォルドト スブ デ ホルゲンデ ウェイセ フルボーゲン ノデ

ノセ 法ノ字ヲ 御不 ス 綴

	Enkelvoud 單數	
Mannelijk 男性	vrouwelijk 女性	onzijdig 中性
① 1格 deze.	deze	dit
② 2格 dezes of van deezen	dezer of van deze	dezes of van dit
③ 3格 dezen of aan	deze dezer of	dit dezen of

dezen	aan deze	aan dit
④ 4格 dezen	deze	dit

	Meervoud 複數	
Mannelijk. 男性	vrouwelijk 女性	onzijdig 中性
① 1格 deze 等カ	zoo als in het enkelvoud 單數ニ同ジ	zoo als in het mannelijk geslacht 男性ニ同ジ
② 2格 dezer 等ー 或 van deze 等		
③ 3格 dezen 等ー 或 aan 於 deze 等		

㋐ 4. 四格 此等ヲ zelke		

§.114. 第百十四章

Die dat カノ字 ウォルドート フルボーゲン アルス wie wat
ヤウ字ノ物ノ ル格ノ ——— デ フルボイギン フン gene イス アルス
ホルグート 換ゲ ハ下ノ字ノ 下款ノガシ物

Enkelvoud 單数

Mannelijk 男性	Vrouwelijk 女性	onzijdig 中性
㋐ 1. 一格 夫ガ gene	gene 夫ガ	gene 夫ガ
㋑ 2. 二格 gines 夫ノ of 或ハ van 之ヲ genen 夫ノ	gener 夫ノ of 或ハ van 之ヲ gene 夫ノ	genes 夫ノ of 或ハ van 之ヲ gene 夫ノ

㋒ 3. 三格 genen 夫ニ of 或ハ aan 於ニ genen 夫ニ	gene 夫ニ gener 夫ニ of 或ハ aan 於ニ gene 夫ニ	gene 夫ニ gener 夫ニ of 或ハ aan 於ニ gene 夫ニ
㋓ 4. 四格 genen 夫ヲ	gene 夫ヲ	gene 夫ヲ

Meervoud 複数

㋐ 1. 一格 夫ガ gene	zoo als in het enkelvoud 單数ニ同シ	zoo als in het mannelijke geslacht 男性ニ同シ
㋑ 2. 二格 gener 夫ノ of 或ハ van 之ヲ gene 夫ノ		
㋒ 3. 三格 genen 夫ニ of 或ハ aan 於ニ gene 夫ニ		

㋐ Ge. gene

§.115. 第百十五章

De gene エン 及 die gene ノ字 ヘ、ペン エー子 チュッペレ

フルボイギング 重複シタル ダール 附トナレハ de エン 及 die 及

ノ字 ヲップ デ ウェーセ ヂール、ウォールデン 其字ノ法ニテ物格ラル エン 及

gene ノ字 ナール ヘット ストラックス ヲップゲ、ーヘン ホールベ

ールド フルボーゲン ウォルドト 卿今記載シタル例ニ隨テ物格ラル、故ナリ ゲレイケ

ジュッペレ フルボイギング シュルレン ウェイ ストラックス イン den

Kebe エン 及 detelpde ヲップメルケン 同シ重複シタル物格ヲ我們カ今デセルヘト及ビデ

セルフデノ字ニ於テ即チ注ヘシ

§.116. 第百十六章

Detelde ノ字 シート ヲップ エーン ペルソヲン ヲフ エー子

サーカ ワール ファン ゲスプローケン イス 一人一物ノ話説ニ係ルモノ、上ニ用ヒラル

アルス 即 ik sond den tuin open in ging in Entkelpen ノ字 ヘーフト メール ナード

我ハ園囿ヲ開クヲ見タリ而メ其中ニ行キシ 多ク語氣ノ強勢ヲ持チ 而シテ ドイドト アン ダット ゲーン

リュック

アンデル ベッールト ウォルドト ダン ジー ファン ウェーン ゲス

ブローケン イス 既ニ話説セラルヽモノヨリ他ノモノハ絶テ目ヲ注ケラレザルヿヲ顯ス 即 アルス

ik ontmoette den Kelpen den Kelpen was figengekomen in man die mij den Kerigen Dag

我男ハ前日我ニ出會セリ其男ハ人ナリ而メ其人ト話説セシ ホール ヘット ヲンセイジ、ヘ Kittele

セフト メン 人ガ ジキウェルフ 我同ジ男ニ出會セ speak met Entkelpen

ヘットセルヘノ代リニ簡 ベイ フルコルチング het 中性

影ノ為ニヘットヲ用フ

§.117. 第百十七章

ウェイ ラーテン ヒール デ フルボイギング ファン Detelde ホルゲ

ゲレイキ デー ファン zelf zelge ゲケンド カン ウォルデン
ロー格ガ 様態 モナルコト ナリ
コ、ニデセルヘ 於テ 超ノ 勝ヲ示サントスル ニ於テ 熱ヲ ミシテセルフ セルヘヨリ デ 知ルセ ラレフ 得ル 物ハ 只 如 單ニ 他我

ン ワール ヲート テイン ズ デー ファン dezelfde ウェルケ スレ
クッ イン エー子 エンケレ ベイン デルイード フルシキルト

	Mannelijk.	vrouwelijk.	onzijdig.
		Enkelvoud 單數	
㋕ 1格	dezelve	dezelve	hetzelve
㋔ 2格	deszelfs des zelven of van denzelven	derzelver of van dezelve	deszelfs deszelven of van hetzelve
㋓ 3格	denzelven of aan denzelven	dezelve derzelver of aan dezelve	hetzelve of aan hetzelve
㋒ 4格	denzelven	dezelve	hetzelve

		Meervoud 複數	
㋕ 1格	dezelve	zoo als in het Enkelvoud 單數ニ同シ	gelijk het mannelijk. 男性ニ同シ
㋔ 2格	derzelver of van dezelve		
㋓ 3格	denzelven of aan dezelve		

㋐ F. Eckelpe（其ノ等ヲ）

デ　ベイソンデルヘード　ワールイン　デ　フルボイギング　ファン

Eckelpe（デセルフデ）　ファン　ジー　ファン　Eckelie（デセル）　フルシキルト　イス（デセルフデノ）

（拘ハテセルヘノ拘カラ異ナルトコロノ格段ナルコハ）

ル　ファン　ヘット　マン子レイ　ダット　イン　デン　テウェーデン　ナームハ

ー子　テウェーデルレイ　フルボイング　プラーツ　ヘーフト（男性及ビ中性）　ゲ

（ノニ格ニ於テハ二種ノ拘格ガ其處ヲ占メ能ハズ）　マール（然レ）　アルレエン（然）　Eskilpein（デセルフデン）

リミ（ガ）　ゲセフド　ウォルドト（云ハルコトス）

O Orci de Fetrektelijke（デーフル　デ　ベテレッケレイケ）　Noorraamwerdin（ヘールナームウォールデン）

（關係代名詞ニ就テ）

S.118.　第百十八章

デ　Betrekkelijke（ベテレッケレーケ）　Noorraamwordin（ヘールナームウォールデン）　（關係代名詞ハ）　セイン　デ　ソーダ

ーニヘ　ジー　ベテレッキング　（ソ）ペン　ヨップ　ヘルソヨン　ヨフ　サーケ

ン　ファン　ウエルケ　テ　ホーレン　ゲスプローケン　イス　（其ニ就テ已前話說セラルト）

レクル人又ハ物ニ關係スルトコロノ此樣ナモノナリトス　ダールツー　ベホーレン　（其ニ屬スルモノハ）　ー

Welke（ウェルケ）　Persoon（デーフル）　die（デー）　u（ユ）　dat（ダット）　gekeg（ゲセフド）　hebt（ヘーフト）　Die（デー）　Wie（ウヰー）　Ik（イク）　den（デン）　be（ベン）　man（マン）

（吾ハ男ナリ其ハ汝ニ其事ヲ言ノタトコロノ男ナリ其ハ云ヘ所ー其ハ所ト關係）

レテ以ス前ノ男タ　Kij（イ）　verbeter（フルベテル）　den（デン）　Dierbaarsten（ビールバルステン）　Schat（シャット）

（ルヲ知ラレム）

Zien（ジーン）　of（ヨフ）　op（アープ）　aarde（アールデ）　Zijt（ザイット）　彼ガ高價ノ實ヲ失フ其

（地球上ニ置シ所ノ實ヲ失フ所ノ地球上ニ置シ所ノ實ヲ知ミ其ノ）

Stem（スタム）　niet（ニート）　de（デ）　rechtgaat（レヒトガート）　Kingt（ヘーキング）　met（メト）　zene（ゼーネ）　彼ガ

Piepgeheid（ピーペキハイド）　Elk（エルク）　Lekort（レコート）　鷲ガ聲ヲ以テ轉ル其ノ或

ハ其ノ變フシキフガ各人ノ述ハシムトコロノ

聲ヲ以テ轉ルル其ノ述ハシムトコロノ　ヨンソ　等

S.119.　第百十九章

ヲムトレント　die（デー）　エン　及ビ　zii（ウヰー）　ノ字ニ就テ　フルシーント　アーン

ゲメルクト　テ　ウォルデン　ダット　ヘット　ヨールステ　ニート　ダン

イン　デン　ヨールステン　ヨン　ヒールデン　ナームハル　（初ノモノニハ一格）

及ビ四格ニ於テナラデハ用ヒラレズ　ヘット　テウェーデ　シキール　アルレエン　イン　デ
フルボーゲ子　ナームハルレン　エン　ウェル　ホールナーメレーキ
イン　デン　テウェーデン　エン　デルデン　ゲブロイクト　ウォルドト
第二ノモノ1ハ殆トタバ拘格ニ於テノミ然ニ二格及ヒ三格ニ於テ用ヒラルヽコトニ目ヲ注ルコヲ要ス　ヨーク　ヌ　ムーテン　ウェイ　ヒール　ウァールスユウウェン　テーゲン　デン　ミスヽラク　デル　ゲー子ン　ヂーヴェルス　alles　ダット　アルレエン　トット　ヘット　マン子レーケ　ゲスラクト　ベホールト　ヨーク　イン　ヘット　ヨンセイヂヘ　ホール　ウェルス　alles　ゲブロイクト　我們ガ此ニ男族ニマデノミ屬スルルウェルクスノ代リニ用フルトコロノトコロノウェーンスヨヌ中族ニ於ケフノ謬リニ倣テ指點スルコヲ要ス

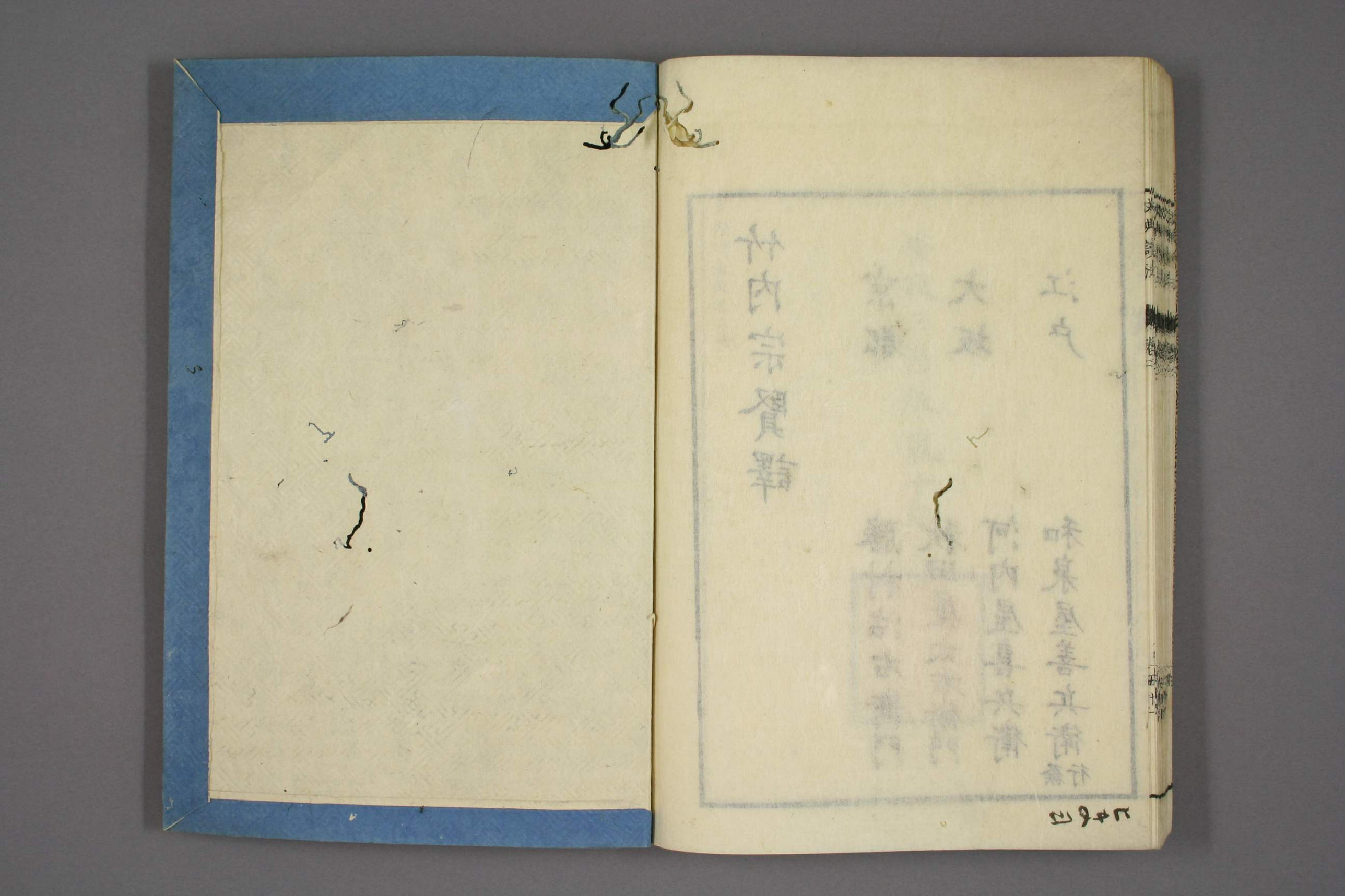
6.120.　第百二十章

テ　フルボイギング　デル　ヨップゲヽーヘ子　ホールナームウォールデン
イス　イン　ヘット　ホールガアンデ　レーヴ　アヽンゲウェーセン　軟記
サレタル代名詞ノ拘格ハ是ヨリ先ニ已ニ顯ハセリトス　ヘット　ミンゲブロイケレーケ　deinlke（デウェルケ）

イス　用ヒ少ナキデ　インエルケノ字ハ　フルボイギング　拘格ニ於テハ　アヽン　derselbe（デェル）
ノ字　ゲレーキ　同ジ　メット　ヨイトソンデリング　ファン　デン　テウェーデン　ナームハル　二格ノ除法ヲ以テ　ワール　其所ニハ　メン　人ガ　アルレエン
照　desselben（デスウェルベン）　ト刮ニート　desselben（デスウェルベン）　トハ刮ハザルトリ

文典讀法卷之二終

安政三丙辰歲十月

竹内宗賢譯

京都　勝村治右衛門
大坂　秋田屋太右衛門
江戸　河内屋喜兵衛
和泉屋善兵衛　發行